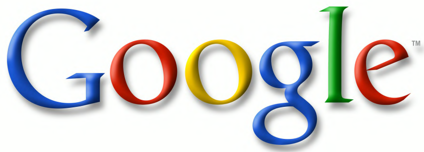
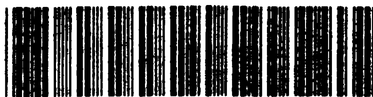




Angelsächsische Sprachproben

mit

Glossar

von

Oscar Brenner.



München.
Christian Kaiser.
1879.

Preis: *M.* 1. 80.

Angelsächsische Sprachproben

mit

Glossar

von

Oscar Brenner.



München 1879.
Christian Kaiser.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Vorwort.

Vorliegende Sammlung soll der Einübung der angelsächsischen Sprache in Vorlesungen dienen; ich habe darum nur Prosa aufgenommen; das Stück aus Älfrics Buch der Richter ist trotz des Stabreimes dazu gerechnet. Wer mit Anfängern im Ags. zu thun hatte, weiss, wie sehr die gewöhnliche Schreibweise verwirrt; ich habe darum einen Teil der Texte — meist solche, die mir nicht in Abdrücken aus guten Handschriften vorlagen — stark normalisiert; vielleicht auf Kosten der Wahrheit im Ganzen (falsche Formen hoffe ich jedoch nirgends zu geben), sicher zum Vorteil des Lernenden; die Anleitung des Lehrers kann und muss das Meiste thun. Der Wahrheit wird, denke ich, durch die nicht normalisierten Stücke völlig genügt.

Die als reguliert bezeichneten Abschnitte mögen den Uebergang zu den völlig „rohen“ erleichtern. Meine Accente wollen der Etymologie, nicht der Kenntniss der Aussprache dienen. Ueberhaupt halte ich phonetische Schreibung in Ausgaben für verfehlt und schliesse mich im Allgemeinen an Sweets an verschiedenen Orten ausgesprochenen Grundsätzen an. Einzelne Besserungen an Grimms ags. Orthographie sind wohl zu wünschen, z. B. Unterscheidung der ea in feallan, slean, beam, geaf,

wo wollte man aber hinkommen, wenn man alle Nüancen der Aussprache wiedergeben wollte. Mir genügten ausser dem Längezeichen folgende: ä für die Erhöhung des a (die ohne Einfluss eines i oder e sich vollzog), *æ* für den Umlaut des nicht erhöhten a, wie ihn Paul nachwies; statt æ ä̂ und æ̂ zu schreiben gieng der Typen wegen nicht an; besonders auf letzteres habe ich ungern verzichtet; eó und eá sind als Steigerungen der u-Reihe von allen anderen unterschieden, nur altes iw und aw habe ich — trotz Sievers und Ten Brink, denen ich übrigens beipflichte — mit unter die eó und eá aufgenommen, da mein Akut nicht Längezeichen ist[1]); g*e*o g*e*a, c*e*a schrieb ich, wo das e nicht ursprünglich ist, sondern die Palatalisierung des g oder c anzeigt, oder wenn man lieber will, durch sie hervorgerufen wurde; mein j in ags. Worten (hagjan, herjođ) mag man auffassen, wie man will; ich halte es für palatalen Spiranten, vor dem wohl nach kurzer Silbe und schwerer Consonantenverbindung ein nicht umlautfähiges i oder e vorklang; wo Umlaut sich findet, rührt er von einem wirklichen alten i her (herjođ = harjôđus > harijôđus). Die Interpunktion stammt überall ganz oder zum Teil von mir her; das Bestreben, durch sie das Verstehen zu erleichtern, ist einer consequenten Verwendung nicht zum Vorteil gewesen. Die Textänderungen sind von Sweet, Zupitza (Samson), zum grössten Teil von mir selbst vorgenommen.

---

1) Darum auch eode, nicht eóde.

Die in ( ) geschlossenen Formen des Glossars sind natürlich nur als Wegweiser für die Auffindung der Grundform und der Flexionsklasse anzusehen, oft genug der Flexionsklasse, in die ein Wort übergesprungen; ai weisst auf Analogie mit goth. haban. Die hervorgehobenen deutschen Bedeutungen sind etymologisch entsprechend oder wörtliche Uebersetzung, die lateinischen durch Glossierung gesichert; warum ab und zu die Hervorhebung unterblieb, wird leicht erkannt werden.

Für die Benutzung meiner Sammlung, die ich lieber von einem erfahreneren Verfasser hätte ausgearbeitet sehen mögen, will ich keine Ratschläge geben. Die bisherigen Uebungsbücher, auch Zupitzas vielgebrauchtes und Körners für unbestimmte Zeit in Aussicht gestelltes haben sich andere Ziele gesteckt; Sweets trefflicher Reader ist für die meisten unserer Studenten zu teuer. Ich denke nach Durcharbeitung dieser Proben wird man gut thun, an zusammenhängende grössere Werke, Beowulf, Helene zu gehen; durch langes Haften an Chrestomathien wird nichts gewonnen; auch der Jurist, Historiker, Theologe, Linguist kann und soll sobald als möglich, freilich nicht zu früh, an die Originalausgaben gewiesen werden. Die Beschränkung des Umfanges wird desshalb keiner Entschuldigung bedürfen.

München, 29. April 1879.

Oscar Brenner.

Berichtigungen und Nachträge.

Einige Versehen im Accent oder stehen gebliebene d für đ sind im Glossar berichtigt: mir sind aufgefallen 4_9 bûdon, 5^{12} dûne, 6_9 ægđer, 9^4 cinbâne, 33_9 dôđ, 40^{10} dêglîce, 40_4 rîce, 40_{15} r. and, 41^9 hatjeđ.

Sonstige Versehen etc.: 2_{12} worhte and | 2_{11} Witanhâm; | 8_7 ealu | 16_6 sûđ, | 16_5 ligeđ; | 18^1 Atheniense | 20 (957—75) | 20_8 (geornunge?) | 33 Ueberschr. mani*g*anne | 33_8 folgađ | 40_{12} r. manega | 73 bûan wohnen | 76^{13} streiche eallu | 76^{15} ealu n. (alw-) Bier | 89 næfre.

Grosse Anfangsbuchstaben sind ausser in pg. 1—21 nur in Psalm CIII von mir eingeführt; pg. 48^9 l. ongeten.

Von Ortsnamen sind unten nur die wichtigsten (in Älfr. Testament alle) erklärt; ich füge hinzu: Ligeraceastre: Leicester, Lidwiccas: Bretagne, Sillende: Holstein (Slîland?); l. Eást*a*nglum.

Im Glossar wäre für die Fem. der ia-Deklination in ( ) besser -î oder ia angesetzt worden als -i, das nur die i-Deklin. anzeigen sollte, freilich auch hier besser iz (wie uz für die u-Dekl.) lautete. Die iu in ( ) sind natürlich Hinweise auf das Gothische statt des fremdartigeren eu.

Inhalt.

A. Normalisierte Texte.

I. Annalen von Winchester.

Aus den Jahren 910—22.

910. Hêr feng Friđestân to biscopdôme on Wintaceastre[1]) and Asser biscop gefôr äfter þæm, se wäs ät Sciréburnan biscop. And þŷ ilcan gêre sende Eádweard cyning ferde ægđer ge of Westseaxum ge of Mercum and heó herjode swîđe micel on þæm norđhere, ægđer ge on mannum ge on gehwelces cynnes erfe and manega menn ofslôgon þâra Deniscena, and þär wæron fîf wucan inne.

911. Hêr bräc se here on Norđhymbrum þone friđ and forsâwon ælc friđ, þe Eádweard cyning and his witan him budon and herjodon ofer Mercna land, and se cyning häfde gegadorod sum hund scipa and wäs þâ on Cent and þâ scipu fôron be sûđan eást andlang sæ tôgênes him. þâ wænde se here þät his fultumes se mæsta dæl wære on þæm scipum and þät hie mihten faran unbefohtene þär þär hie wolden. þâ geâscode se cyning þät, þät hie ût on herjođ fôron. þâ sende he

1) Winchester.

his ferde ægđer ge of Westseaxum ge of Mercum and hie offôron þone here hindan, þâ he hâmweard wäs, and him þâ wiđ gefuhton and þone here geflêmdon, and his fela þûsenda ofslôgon and þär wäs Ecwils cyning ofslägen.

912. Hêr gefôr Äđelrêd ealdormann on Mercum and Eádweard cyning feng tô Lundenbyrg[1]) and tô Oxnaforda[2]) and tô eallum, þe þär tô hêrdon.

913. Hêr on þŷs gêre ymb Martines mässan hêt Eádweard cyning âtimbran þâ norđran burg ät Heorotforda betweox Memeran and Beneficcan and Ligean. And þâ äfter þæm þäs on sumera betweox gangdagum and middum sumera þâ fôr Eádweard cyning mid sumum his fultume on Eástseaxe tô Mäldûne and wîcode þär þâ hwîle, þe man þâ burg worhte, and getimbrede ät Witanhâm and him beáh gôd dæl folces tô, þe ær under Deniscra manna anwealde wæron and sum his fultum worhte þâ burg þâ hwîle ät Heorotforda on sûđhealfe Ligean.

917. Hêr on gêre râd se here ût ofer Eástron of Hamtûne and of Ligera *ceastre* and bræcon þone friđ and slôgon maniga menn ät Hocneratûne and þär onbûtan, and þâ swîđe rađe äfter þæm, swâ þâ ôđre hâm cômon, þâ fundon hie ôđre flocrâde, þe râd ût wiđ Lygtûnes and þâ wurdon þâ landleóde his ware and him wiđ gefuhton and gebrôhton hie on fullum

1) London. 2) Oxford.

fleáme and âhreddon eall þät hie genumen häfdon and eác hira horsa and hira wæpna micelne dæl.

918. Her on þisum gêre com micel sciphere hider ofer sûđan of Lidwiccum and twegen eorlas mid: Ohtor and Hrôald, and fôron west onbûtan, þät hie gedidon innan Säfernemûđan[1]), and herjodon on Norđwealas[2]) æghwär be þæm sæ þär hie þonne on hagode, and gefengon Cameleac biscop on Ircinga felde and læddon hine mid him tô scipum, and þâ âlêsde Eádweard cyning hine eft mid feówertigum pundum. þâ äfter þæm fôr se here eall upp, and wolde faran þâ git on herjođ wiđ Ircinga feldes, þâ gemêtton þâ menn hie of Herforda and of Gleáweceastre[3]) and of þæm nêhstum burgum and him wiđ gefuhton and hie geflêmdon, and ofslôgon þone eorl Hrôald and þäs ôđres eorles brôđor, Ohteres, and micel þäs heres, and bedrifon hie on ânne pearruc, and besæton hie þär ûtan, ôđđe hie him sealdon gîslas, þät hie of Eádweardes cyninges anwealde âfaran woldon. And se cyning häfde funden, þät him man sät wiđ on sûđhealfe Säfernemûđan, westan from Wealum, eást ôđ Afenemûđan,[4]) þät hie ne dorston þät land nâhwär gesêcan on þâ healfe. þâ bestælon hie hie þeáh nihtes upp ät sumum twâm cerrum, ät ôđrum cerre be eástan Wäced, and ät ôđrum cerre ät Portlocan. þâ slôg hie man ät ægđrum cerre, þät hira feáwa on weg cômon, bûtan

1) Severn-. 2) Northwales. 3) Gloucester. 4) Avon-.

þâ âne þe þär ût ätswummon tô þæm scipum; and þâ sæton hie ûte on þæm êglande ät Brâdanrelice ôđ þone first þe hie wurdon swîđe meteleáse and maniga men hungre âcwælon, for þon hie ne mihton nânne mete geræcan. Fôron þâ þanan tô Deómedum, and þâ ût tô Îrlande and þis wäs on härfest. And þâ äfter þæm on þæm ilcan gêre foran tô Martines mässan þâ fôr Eádweard cyning tô Buccingahamme[1]) mid his ferde and sät þär feówer wucan and geworhta þâ burga, bûtû on ægđere healfe eás, ær he þanan fôre, and þurcitel[2]) eorl hine gesôhte him tô hlâforde, and þâ holdas ealle and þâ eldestan menn ealle mæste, þe tô Bedanforda hêrdon and eác maniga þâra þe tô Hamtûne hêrdon.

919. Hêr on þ̂ŷs gêre Eádweard cyning fôr mid ferde tô Bedanforda foran tô Martines mässan and beg*e*at þâ burg, and him cerdon tô mæst ealle þâ burgware þe hêr ær budon, and he sät þær feówer wucan and hêt âtimbran þâ burg on sûđhealfe þære eás ær he þanan fôre. And þŷ ilcan gêre fôr þurcitel eorl ofer sæ on Francland mid þæm mannum þe him gelæstan wolden mid Eádweardes cyninges friđe and fultume.

921. Hêr on þisum gêre foran tô Eástron Eádweard cyning hêt gefaran þâ burg ät Tofec*e*astre and hie getimbran. And þâ eft äfter þæm, on þæm ilcan gêre tô gangdagum, he hêt âtimbran þâ burg ät

1) Buckingham. 2) þorketill.

Wigingamere. þŷ ilcan sumera betweox hlâfmässan and middum sumera se here bräc þone friđu of Hamtûne and of Ligeraceastre and þanan norđan and fôron tô Tofeceastre and fuhton on þâ burg ealne däg and þôhton þät hie hie sceoldon âbrecan. Ac hie þeáh âwerede þät folc þe þär binnan wäs, ôđ him mâra fultum tôcom, and hie forlêton þâ þâ burg and fôron âweg. And þâ eft swîđe rađe äfter þæm hie fôron eft ût mid stälherje nihtes and cômon on ungearwe menn and genômon ût lytel ægđer ge on mannum ge on erfe betweox Byrnewuda and Äglesbyrig. — þŷ ilcan sîđe fôr se here of Huntanđûne and of Eástanglum and worhton þät geweorc ät Tämese[1]) forda and hit bûdon and bytledon and forlêton þät ôđer ät Huntandûne and þôhton þät hie sceoldon þanan of mid gewinne and mid unfriđe eft þäs landes mâre geræcan. And foran þät hie gedidon ät Bedanforda and þâ fôron þâ menn ût ongên, þe þär binnan wæron, and him wiđ gefuhton and hie geflêmdon and hira gôdne dæl ofslôgon. þâ eft äfter þæm þâ git gegadorode micel here hine of Eástanglum and of Mercna lande and fôr on tô þære byrig ät Wigingamere, and ymbsæton hie ûtan and fuhton lange on däg þon[2]) and nômon þone ceáp onbûtan. And þâ menn âweredon þeáh þâ burg, þe þär

1) Themse.

2) ms. däg on; diess „on“ müsste lokal gefasst mit fuhton verbunden werden.

binnan wæron, and þâ forlêton hie þâ burg and fôron âweg. — þâ äfter þæm þäs ilcan sumeres gegadorode micel folc hit on Eádweardes cyninges anwealde of þæm nêhstum burgum, þe hit þâ gefaran mihte and fôron tô Tämeseforda and besæton þâ burg and fuhton þär on ôđ hie hie âbræcon and ofslôgon þone cyning and Togols eorl and Mannan eorl his sunu and his brôđor and ealle þâ þe þär binnan wæron and hie werian wolden and nâmon þâ ôđre and eall þät þär binnan wäs. — — — — —

þâ git äfter þæm þäs ilcan gêres foran tô Martines mässan fôr Eádweard cyning mid Westseaxna ferde tô Colneceastre[1]) and gebêtte þâ burg and geedneówode, þär heó ær tobrocen wäs, and him cerde micel folc tô, ægđer ge on Eástenglum ge on Eástseaxum, þe ær under Dena anwealde wäs and eall se here on Eástenglum him swôr ânnesse, þät hie eall þät woldon, þät hê wolde and eall þät friđjan woldon þät se cyning friđjan wolde, ægder ge on sæ ge on lande, and se here, þe tô Grantanbrycge hêrde, hine geceás synderlîce him tô hlâforde and tô mundboran and þät fästnodon mid âđum swâ swâ he hit þâ ârêd.

922 — þâ fôr he þanan tô Snotingahâm and gefôr þâ burg and hêt hie gebêtan and gesettan ægđer ge mid Engliscum ge mid Deniscum. And him cerde eall þät folc tô, þe on Mercna lande geseten wäs ægđer ge Denisc ge Englisc.

---

1) Colchester.

Aeltere Muster.

1. Octavianus rîcsode six and fiftig wintra and on þæm six and feówertigodan gêre his rîces Crist wäs âcenned.

2. þâ tungelwîtegan of eástdæle cwômon tô þan, þät hie Crist weorđeden. And þâ cild on Bethlem ofslägene wæron for Cristes êhtnesse from Herode.

4. From frymđe middangeardes ôđ þis gêr wæron âgân fîf þûsendu wintra and twâhund wintra. — —

409. Hêr Gotan âbræcon Romeburg and næfre siđđan Romane ne rîcsodon on Bretone.

449. Hêr Mauricius and Ualentines onfengon rîce and rîcsodon seofon wintra. And on hira dagum Hengest and Horsa from Wyrtgeorne geladode, Bretta cyninge, gesôhton Bretene on þæm stađe þe is genemned Ypwines fleót, ærest Brettum tô fultume, ac hie eft on hie fuhton.

596. Hêr Gregorius papa sende tô Britene Augustinum mid wel manegum munucum, þe Godes word Engla þeóde godspellodon.

II. Liber judicum.

Älfrics Uebersetzung aus dem 11. Jahrhundert init.

cap. XIII. (1) Äfter þisum firste hie fengon eft tô gremjenne þone älmihtigan god on hira ealdan wîsan mid hira yfelum dædum and he hie eác betæhte þæm

hæđenan folce, þe hâtton Philistei, ealles feówertig gêra for hira misræde. (2) Ân man wäs eardjende on Jsrahela þeóde, Manue gehâten of þære mægđe Dan; his wîf wäs untêmende and hie wunodon bûtan cilde. (3) Him com gangende tô godes engel and cwäđ, þät hie sceoldon habban sunu him gemæne: (4) ne he eallu ne drince næfre ođđe wîn, ne nâht fûles ne þicge! (5) Se biđ gode hâlig fram his cildhâde and man ne môt hine efsjan ođđe besceran, for þæm þe he onginđ tô âlêsenne his folc, Irahela þeóde, of Philistea þeówte. (24) Heó âcende þâ sunu, swâ swâ hire sæde se engel, and hêt hine Samson and he swîđe weóhs and god hine bletsode and godes gâst wäs on him.

cap. XIV. He wearđ þâ mihtig on micelre strengđe, swâ þät he gelähte âne león be wege, þe hine âbîtan wolde, and tobræd hie tô styccum, swilce he totære sum eáđelîc ticcen.

cap. XV. (8) He begann þâ tô winnenne wiđ þâ Philisteos and hira fela ofslôh and tô sceame tucode, þeáh þe hie anweald häfdon ofer his leóde. (9) þâ fêrdon þâ Philistei forđ äfter Samsone and hêton his leóde, þät hie hine âgeâfon tô hira anwealde, þät hie wrecan mihton hira teónrædenne mid tintergum on him. (13) Hie þâ hine gebundon mid twæm bästenum râpum and hine gelæddon tô þæm folce. (14) And þâ Philisteiscan þäs fägnodon swîđe, urnon him tôgênes, ealle hlŷdende woldon hine tintregjan for hira teónrædenne. þâ tobræd Samson begen his earmas, þät

þâ râpas toburston, þe he mid gebunden wäs. (15) And he gelähte þâ sôna sumes assan cinbân, þe he þär funde, and gefeaht wiđ hie and ofslôh ân þûsend mid þäs assan cinbane. (16) And cwäđ tô him selfum: Ic ofslôh witodlîce ân þûsend mid þäs assan cinbâne. (18) He wearđ þâ swîđe ofþyrst for þæm wundorlîcan slege and bäd þone heofonlîcan god, þät he him âsende drincan, for þæm þe on þære neawiste näs nân wäterscipe. (19) þâ earn of þæm cinbâne of ânum têđ wäter, and Samson þâ dranc and his drihtne þancode.

Nu gif hwâ wundrje, hû hit geweorđan mihte, þät Samson se stranga swâ ofslean mihte ân þûsend manna mid þäs assan cinbâne, þonne secge se mann, hû þät geweorđan mihte, þät god him sende þâ wäter of þäs assan têđ! Nis þis nân gedwimor ne nân dwollîc sagu, ac seó ealde gesetniss is eall swâ trumlîc, swâ swâ se hælend sæde on his hâlgan godspelle, þät ân stäf ne biđ ne ân strica âweged of þære ealdan gesetnisse, þät hie ne beón gefyllede. Gif hwâ þises ne gelêfđ, he is ungeleáffullîc.

cap. XVI. Äfter þisum he fêrde tô Philistea lande in tô ânre byrig on hira anwealde Gaza gehâten. (2) And hie þäs fägnodon, besetton þâ þät hûs, þe he inne wunode, woldon hine geniman, mid þæm þe he ût eode on ærne morgen and hine ofslean. (3) Hwät! þâ Samson hira searwunga untergeat and ârâs on midre nihte tô middes his feondum and genam þâ burggatu and gebär on his hrycge mid þæm postum, swâ swâ hie

belocene wæron upp tô ânre dûne tô ufeweardum þæm cnolle and eode him swâ orsorg of hira gesihđum. (4) Hine beswâc swâ þeáh siđđan ân wîf Dalila gehâten, of þæm hæđenan folce, (5) swâ þät he hire sæde, þurh hire swicdôm bewæht, on hwâm his strengđ wäs and his wundorlîce miht. þâ hæđenan Philistei behêton hire sceattas wiđ þæm, þe heó beswice Samson þone strangan. (6) þâ âcsode heó hine georne mid hire ôleccunge, on hwæm his miht wære. (7) And he hire andwyrde: gif ic beó gebunden mid seofon râpum of sinum geworhtum, sôna ic beó geweld. (8) þät swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas and he þurh searwunge swâ weard gebunden. (9) And him menn cýđdo, þät þär cômon his feond; þâ tobräc he sôna his râpas swâ swâ hefelþrædas, and þät wîf nyste, on hwâm his miht wäs. (11) He weard eft gebunden mid eallniwum râpum (12) and he þâ tobräc swâ þâ ôđre. (16) Heó beswâc hine swâ þeáh, (7) þät he hire sæde ät nêhstan: ic eom gode gehâlgod from mînum cildhâđe and ic näs næfre geefsod ne næfre bescoren, and gif ic beó bescoren, þonne beó ic unmihtig, ôđrum mannum gelîc. (18) And heó lêt þâ swâ fetijan Philistêa ealdras. (19) Heó þâ on sumum däge, þâ þâ he on slæpe läg, forcearf his seofon loccas and âweahte hine siđđan, þâ wäs he swâ unmihtig swâ swâ ôđre menn. (21) And þâ Philistei gefengon hine sôna, swâ swâ heó hine belæwde, and gelæddon hine âweg and heó häfde þone sceatt, swâ swâ him geweard. Hie þâ hine âblendon

and gebundenne læddon on heardum racenteágum hâm tô hira byrig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan ät hira handcweorne. (22) þâ weóxon his loccas and his miht eft on him. (23) And þâ Philistei fullblîđe wæron, þancodon hira gode, Dagon gehâten, swilce hie þurh his fultum hira feond geweldon. (25) þâ Philistei þâ micele feorme geworhton and gesamnodon hie on sumre upflôran ealle þâ heáfodmenn and eác swilce wîfmenn, þreó þûsend manna on micelre blisse; and þâ þâ hie blîđoste wæron, þâ bædon hie sume, þät Samson môste him macjan sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîđlîcre wâfunge and hêton hine standan betweox twâm stænenum swerum. (26) On þæm twâm swerum stôd þät hûs eall geworht. (27) And Samson þâ plegode swîđe him ätforan (29) and gelähte þâ sweras mid swîđlîcre mihte (30) and slôh hie tôgädere þät hie sôna toburston, and þät hûs þâ âfeoll eall þät folc tô deáđe and Samson forđ mid, swâ þät he micle mâ on his deáđe âcwealde, þonne he ær cwicu dide.

He häfde getâcnunge ûres hælendes Cristes, þe on his âgenum deáđe þone deófol gewelde and his mihte oferswîđde and hine mancynnes benæmde. þâ Philistei, swâ swâ we hêr beforan sædon, besæton þone Samson and hine ofslean woldon on hira byrig Gaza ac he bär þâ gatu upp tô ânum beorge tô bîsmore his feondum. Eall swâ þâ Judeiscan, þe ofslôgon ûrne drihten, besetton his byrgene sôna mid wearde, ac he tobräc

hellegatu mid his hefonlîcan mihte and of þæm deófle genam þone dæl þe he wolde Adames ofspringes, and he eáđelîce ârâs of þæm deáđe gesund on þæm þriddan däge and âstâh tô heofonum tô his hâlgan fäder gewunnenum sige tô wuldre him selfum and his hâlgum þegnum, þæm þe he âlêsde. Nelle-we secgan nâ swîđor be þisum, bûtan þät se Israhel, þe we ymbe spræcon mislîce fêrde, ôđ þät hie fengon tô cyningum, swâ swâ on cyninga bôcum is fullcûđ be þæm. þâ Romaniscan leóda wæron eác lange eall swâ bûtan cyningum, ær þæm þe cristendôm wære, and häfdon him consulas, þät we cweđađ rædboran. Se consul sceolde him eallum wîsian and beón hira eldest tô ânes gêres firste; feng þonne ôđer tô ôđres gêres firste tô þæm ilcan anwealde, and eode swâ onbûtan be hira gebyrdum and be hira geþingđum ôđ þät hira formanega oft fengon tô anwealde and wunodon him on sibbe swîđe ânrædlîce and heold ælc ôđerne on ârweorđnisse. Swâ hie häfdon þâ siđđan Cesares ofer hie, þät we cweđađ câseras, þâ beóđ cyninga eldest, and hie mid hira wîsdome geweldon þâ ät nêhstan ealne middaneard tô hira anwealde. Hie häfdon ælce däge hira witena gemôt and wæron gesette synderlîce tô þæm þâ senatores, þät sind þeódwitan, þät däghwâmlîce smeádon on ânum syndrigan hûse ymbe ealles folces þearfe and hira ræd cŷđdon þæm câsere and him geweard ânes. Gif ænig leódscipe wäs ungewelde þæm câsere, þonne sende he him tô swâ fela

eoroda, þe mihton gebýgan þät mennisc him tô odđe mid egsunge, þät hie bugon tô sibbe, odđe mid wîge, þät hie wurdon gewelde. Eft on þæm cristendôme wäs Constantinus se forma câsere, þe tô Criste beáh, and ûs secgađ bêc, þät he sigefäst wäs þurh þone hælend Crist þe he gecoren häfde. Eác his äftergengan, þe on god gelêfdon, wæron æfre sigefäste þurh þone sôđan god and se cristendôm weóx wel on hira tîman and þät ealde deófolgeld wearđ âdwæsced þurh hie. Se eldra Theodosius swîđe oft häfde sige on manegum gewinne for his miclum geleáfan, swâ þät on sumum gefeohte him sende god swâ micelne wind, þät þâ wæpna flugon mid swiftum gesceote swîđe on hira feond and his feonda wæpna wendon on hie selfe and fylston þæm câsere, ôđ þät him com tô fôtum his wiđerwinna gewilniende friđes.

Ac þâ þäs câseres cempan hine âcwealdon sôna se gyngra Theodosius wäs swîđe gelêfed and he æfre his ferde þæm hælende betæhte and god feaht for hine and his ferde geheold, swâ þät on sumne sæl sum his ealdormanna, þe him swîde leóf wäs, wearđ gelæht fram his feondum, þâ sende he sôna tô þäs ealdormannes suna mid miclum fultume and hie gemêtton þärrihte godes engel him tôgênes gangende mid him se him tæhte þone weg, þe hie selfe ne cûđon, ofer ânum brâdum fenne, þär nân fär ær näs and ofer þæm wätere mid wundorlîcum färelde drýum fôtum ealle swâ Moyses dide mid þæm ealdan Israhel ofer þâ reádan sæ, ôđ

þät hie becômon, þär þär he gehäft wäs, and his feond ofslôgon mid sweordes ecge and þone ealdormann âhreddon fram hira rêđnisse swâ.

þâra Persiscra cyning wäs þæm câsere wiđerræde; þâ sende he his here him tô and he eác gegadorode of þæm Saraceniscum swîđe micele ferde tôgênes þæm câsere; ac Crist him sende tô swâ micelne ôgan þät hie hie selfe âdrencton ânhund þûsend manna on þæm miclan eá, Eufrates gehâten, and he wolde þâ friđ; þâ ne môste he âbûgan for his manna unræde. He häfde on his anwealde ân þûsend cempena swâ cêne tô wîge, þät hie wæron gehâtene ealle inmortales, þät sind*on* undeádlîce. þâ cwædon, þät hie woldon cunnjan hira mihte on þäs câseres ferde, ær þæm þe hie fengon tô sibbe. Hie þâ fêrdon tô trûwjende on hie selfe and þäs câseres ferd feaht wiđ hie sôna; sume fôron ongên sume fêrdon hindan ôđ þät þâ undeádlîcan lægon ealle deáde and hira cyning þâ beáh tô þäs câseres willan. On sumne sæl woldon þâ wiđerrædan hæđenan mid micelre ferde faran on herjođ on þäs câseres anwealde on Romaniscre þeóde and fêrdon þâ mid miclum gefylce, þis wearđ þâ gecŷđd þæm câsere sôna and he gewende tô his gewunelîcum gebedum and þät gewinn betæhte þæm welwillendan hælende, and him rađe gecom Cristes selfes fultum, swâ þät se heretoga þære hæđenra ferde, Rugas gehâten, mid heofonlîcum lêgette wearđ sôna ofslägen and his geferan sume, and eác ôđer fŷr of heofonum þâ becom and forb*æ*rnde þâ here-

lâfa, þät þär nân ne belâf. Swilcne fultum häfde Theodosius þurh god. — On Engla lande eác oft wæron cyningas sigefäste þurh god, swâ swâ we secgan gehêrdon, swâ swâ wäs Älfrêd cyning, þe oft gefeaht wiđ Denum, ôđ þät he sige gewann and bewerode his leóde; swâ gelîce Äđelstân, þe wiđ Ânlâf gefeaht and his ferde ofslôh and âflêmde hine selfne and he on sibbe wunode siđđan mid his leóde. Eádgâr se äđela and se ânræda cyning ârærde godes lof on his leóde gehwär ealra cyninga swîđost ofer Engla þeóde, and him god gewelde his wiđerwinnan â, cyningas and eorlas, þät hie cômon him tô bûtan ælcum gefeohte friđes wilniende, him underþeódde tô þæm þe he wolde, and he wäs geweorđod wîde geond land.

We endiađ nu þisne cwide þus þancjende þæm älmihtigan ealra his gôdnissa and se þe æfre rîcsađ on êcnisse. Amen.

III. Orosius.

Uebersetzt von König Älfred.

Lib. I. cap. 1.

Ûre eldran ealne þisne ymbhwerft þises middangeardes, cwäđ Orosius, swâ swâ Oceanus ymbligeđ ûtan, þone man gârsecg hâteđ, on þreó todældon, and hie þâ þrî dælas on þreó tônemdon, Asiam and Europam

and Affricam, þeáh þe sume menn sædon, þät þär næron bûtan twegen dælas: Asia and se ôđer Europa. Asia is befangen mid Oceanus þæm gârsecge be sûdan and norđan and eástan and swâ ealne þisne middangeard fram þæm eástdæle healfne behäfđ. þonne on þæm norđdæle, þät is Asia on þâ swîđran healfe, in Danai,[1]) þære eá, þär Asia and Europæ hira landgemercum tôgädere licgađ and þonne of þære ilcan eá Danai sûđ andlang Wendelsæs[2]) and þonne wiđ westan Alexandriæ þære byrig, Affrica and Asia tôgädere licgađ. Europe heó onginđ (swâ ic ær cwäđ) of Danai þære eá; seó is irnende of norđdæle of Riffing,[3]) þæm beorgum, þâ sind*on* neah þæm gârsecge, þe man hâteđ Sermondisc[4]) and seó eá Danai irnđ þanan sûđrihte on westhealfe Alexandres herga on in Rochouasco[5]) þære þeóde; heó wyrcđ þät fenn, þe man hâteđ Meotedisc,[6]) and þonne forđ mid micle flôde neah þære byrig, þe man hâteđ Theodosia, wiđ eástan ût on þâ sæ flóweđ, þe man hætt Euxinus, and þonne mid langre nearonisse sûđ; þanan be eástan Constantinopolim Grêca byrig ligeđ, and þonne forđ þanan ût on Wendelsæ. Se westsûđende Europæ landgemæra is in Ispania westeweardum ät þæm gârsecge and mæst ât þæm êglande þätte Gades hâtte; þär scŷt se Wendelsæ upp of þæm gârsecge, þär Ercoles sylla standađ.

---

1) Tanais. 2) Mittelländisches M. 3) Rhipäen. 4) Sarmatisch? 5) Roxolanen? 6) Mäotis.

Lib. II. cap. 5.

Äfter þæm þe Romeburg getimbred wäs twâ hund wintra and feówertîne þonne Cambis [1]) feng tô Persa rîce, Ciruses [2]) sunu, se mid þan þe he Egypte oferwann gedide, þät nân hæden cyning ær gedôn ne dorste. þät wäs, þät he hira godgildum eallum widsôc and hie äfter þæm mid ealle towearp. Äfter him rîcsode Darius; se âwende ealle Assirige and Caldei eft tô Perseum, þe ær fram him gebogene wæron. Äfter þæm he wann on Sciddie [3]): ægder ge for Ciruses slege, þäs cyninges, his mæges, ge eác for þæm þe him man þäs [4]) wîfes forwernde. His here wäs seofon hund þûsenda, þâ he on Sciddie fôr. Hwädere þâ Sciddie noldon hine gesêcan tô folcgefeohte, ac þonne hie geond þät land tofarene wæron, hie þonne hie flocmælum slôgon. þâ wæron þâ Persæ mid þæm swîde geegsode, and eác ondrêdon, þät man þâ brycge forwyrcean wolde, þe ät þæm gemære wäs, þät hie siddan nystan, hû hie þanan cômen. Hê, þære cyning, äfter þæm þe his folc swîde forslägen wäs, þär forlêt hund eahtatig þûsenda be äftan him, þät hie þär þâ git leng winnan sceoldon, and he self þanan gewât on þâ lässan Asiam and hie forherjode, and siddan on Mäcedoniam and on Jonas, Creaca leóde, and þâ hie bûtû oferherjode, and fôr siddan firr on Creacas and gewinn uppâhôf wid Athenienses, for þæm þe hie Mä-

1) Cambyses. 2) Cyrus. 3) Scythia, Scythae. 4) þär?

cedoniam on fultume wæron. Sôna swâ Athenienses hêrdon, þät Darius hie mid gefeohte sêcan wolde, hie âcuron endleofen þûsendu manna and him ongên fôron, and þone cyning ät þære dûne mêtton, þe man hætt Morođonia. Hira lâdþeów wäs hâten Htesseus[1]) se wäs mid his dædum snelra þonne he mægenes häfde; se geworhte micelne dôm on þæm gefeohte; þâ weard twâ hund þûsenda Persea ofslägen, and þâ ôđre geflêmed. þâ eft häfde he ferde gegadorode on Perseum and þæt wrecan þôhte, þâ gefôr he.

Äfter him feng his sunu tô Persea rîce Xerxis, and þæm gewinne, þät his fäder âstealde; he dêgellîce for þæm fîf g*e*âr scipu worhte and fultum gegadorode. þâ wäs mid him ân wrecc*ea* of Läcedemonia Creaca burg; se wäs hâten Damerađ[2]). Sê þät fâcn tô his cŷđđe bebodade and hit on ânum brede âwrât, and siđđan mid weahse beworhte. Xerxis þâ he on Creacas fôr, häfde his âgenes folces eahta hund þûsenda and he häfde of ôđrum þeódum âbeden feówer hund þûsenda, he häfde scipa þâra miclena Dulmuna (?) ân þûsend and twâ hund and þâra scipa wæron þreó þûsenda, þe hira mete bæron, and ealles his heres wäs swilc ungemet, þät man eáđe cweđan mihte, þät hit wundor wære, hwär hie landes häfdon, þät hie mihten on gewîcjan, ođđe wäteres, þät hie mihten him þurst of âdrincan. Swâ þeáh seó ungemetlîce menig*eo* þäs

1) Theseus! 2) Demaratus.

folces wäs þâ ôđre tô oferwinnenne, þonne heó ûs sî nû tô gerîmenne ođđe tô gelêfenne. Leoniđa, Läcedæmoniæ cyning, Creaca byrig, häfde feówer þûsendu manna, þâ he ongên Xerxis fôr, on ânum nearwan landfästene and him þär mid gefeohte wiđstôd. Xerxis þät ôđer folc swâ swîđe forseah, þät he âscode: hwät sceolde ät swâ lytlum werode mâra fultum bûtan þâ âne, þe him þär ær âbolgen wæron on þæm ærran gefeohte, þätte wäs on Morođonia þære dûne, ac gesette þâ menn on ânne truman, þe mon hira mâgas ær on þæm lande slôh, and wiste þät hie woldon georn fulran beón þære wrace, þonne ôđre menn and hie swâ wæron ôđ hie þär ealle mæst ofslägene wurdon. Xerxis swîđe him þâ ofþencendum, þät his folc swâ forslägen wäs, he self þâ þär tôfôr mid eallum þæm mägene þe he þär tôgelædan mihte and þär feohtende wæron þrî dagas, ôđ þâra Persea wäs ungemetlîc wäl geslägen. He hêt þâ þät fäste land ûtan ymbfaran, þät him man sceolde on mâ healfa onfeohtan þonne on âne. Leoniđa þät þâ geâscode, þät hine man swâ beþryđjan wolde, he þanan âfôr and his ferde gelædde on ân ôđer, fæstre land, and þär gewunode ôđ niht and him fram âfaran hêt ealle þâ burgware, þe he of ôđrum lande him tô fultume âbeden häfde, þät hie him gesunde burgen, for þæm he ne ûđe, þät ænig mâ folca for his þingum forwurde, þonne he self mid his âgenre þeóde. Ac he þus wäs sprecende and geômrjende „Nû we untweogendlîce witan, þät we ûre âgen lîf forlætan sceolon,

for þæm ungemetlîcum feondscipe, þe ûre êhtende on sindon, uton þeáh hwäđere âcräftan, hû we hira on þisse nihte magon mæst beswîcan and ûs selfum best word and langsumost ät ûrum ende gewyrcan.“ Hû micel þät is tô secgenne, þätte Leoniđa mid sex hund manna sex hund þûsenda swâ gebîsmerode, sume ofslôh and sume geflêmde.

IV. Canones aus König Edgars Zeit (963—76).

Be mihtigum mannum.

þus mäg mihtig mann and freondspêdig his dædbôte mid freonda fultume micelum gelîhtan.

I. Ǣrest on godes naman be his scriftes gewitnisse geswutelje rihtne geleáfan, and gemiltsje eallum þæm, þe wiđ hine âgilton; and dô his andetnisse unforwandodlîce, and behâte geswicenisse, and underfô dædbôte med micelre ge*ô*mrunge.

II. Âlecge þonne his wæpna and îdele r*æ*nca and nime stäf him on hand, and gâ bärfôt georne, and dô wyllen tô lîce ođđe hæran, and ne cume on bedde, ac licge on flette, and dô, þät seofon gêrgetälu beón binnan þrim dagum þus gesadode; fô on mid fultume, nime him tô ærest twelftig manna, and fästen þrî dagas be hlâfe and be grênum wästmum and be wätere; and

begite þär tô eácan, swâ hû swâ he mäge seofon sîđum hundtwelftig manna, þe fästan eác for hine þrî dagas, þonne wirđ gefäst swâ fela fästena swâ biđ daga on seofon gêrum.

III. þonne man fäste, þonne dæle man þâ þênunga, þe man brûcan sceolde, ealle godes þearfan[1]) and þâ þrî dagas þe man fäste, forlæte man ælce woruldbysga and däges and nihtes swâ man oftost mäge on cirican gewunje and mid älmesleóhte wacjan þär georne, and tô gode clipjan and forgifnisse biddan. — — —

IV. þis is mihtiges mannes and freondspêdiges dædbôtlîhtung; ac ân unmaga ne mäg swilc geforđjan, ac þät he môt on hine selfne hit sêcan þe geornor, and þät biđ eác rihtost, þät gehwâ his âgene misdæda wrece on him selfum mid geornfulre bôte. Scriptum est enim: Quia unus quisque onus suum portabit.

1) oder þearfum.

B. Texte mit Orthographie der Handschriften.

1. Aus König Ælfreds Zeit.

I. Sachsenchronik.

Parkermanuscr.

A. 755. Her Cynewulf*) benam Sigebryht his rices and Westseaxna wiotan for unryhtum dædum, buton Hamtúnscire; and he hæfde þa oþ he ofslog þone aldormon þe him lengest mid[1]) wunode. and hiene þa Cynewulf on Andred[2]) adræfde; and he þær wunade, oþ þæt hiene án swán ofstang æt Pryfetes flodan (and he wræc þone aldormon Cumbran); and se Cynewulf oft miclum gefeohtum feaht uuiþ Bretwalum[3]); and ymb XXXI wiñt[4]) þæs þe he rice hæfde, he wolde adræfan anne æþeling se wæs Cyneheard haten and se Cyneheard wæs þæs Sigebryhtes broþur. And þa geascode he þone cyning lytle werode on wifcyþþe, on Merantune and hine

1) mid von Sweet ergänzt. 2) Wald in Kent u. Sussex. Sw. 3) keltische Briten. 4) wohl wintra zu bessern.

*) Die unten durchschossenen Pronomina beziehen sich auf Cynewulf und seine Leute.

þær berad and þone bur utan beeode, ær hine þa men onfunden þe mid þam cyninge wærun; and þa ongeat se cyning þæt and he on þa duru eode and þa unheanlice hine werede, oþ he on þone æþeling locude and þa ut ræsde on hine and hine miclum gewundode, and hie ealle on þone cyning wærun feohtende, oþ þæt hie hine ofslægenne hæfdon. And þa on þæs wifes gebærum onfundon þæs cyninges þegnas þa unstilnesse and þa þider urnon swa hwelc swa þonne gearo wearþ and radost. And hiera se æþeling gehwelcum feoh and feorh gebead and hiera nænig hit geþicgean nolde. Ac hie simle feohtende wæran oþ hie alle lægon butan anum Bryttiscum gisle and se swiþe gewundad wæs. Ða on morgenne gehierdun þæt þæs cyninges þegnas þe him be æftan wærun, þæt se cyning ofslægen wæs; þa ridon hie þider and his aldormann Osric and Wiferþ his þegn and þa men, þe he be æftan him læfde ær, and þone æþeling on þære byrig metton, þær se cyning ofslægen læg and þa gatu him to belocen hæfdon and þa þær to eodon. And þa gebead he him hiera agenne dóm feos and londes gif hie him þæs rices uþon and him cyþdon [1]) þæt hiera mægas him mid wæron þa þe him from noldon. And þa cuædon hie þæt him nænig mæg leofra nære þonne hiera hlaford and hie næfre his banan folgian noldon, and þa budon hie hiera mægum þæt hie gesunde from

1) cod. Laud. richtiger cydde, nämlich Cynehard.

eodon. And hie cuædon þæt þæt[1]) ilce hiera geferum geboden wære, þe ær mid þam cyninge wærun; þa cuædon hie þæt hie hie þæs ne onmunden þon ma þe eowre geferan þe mid þam cyninge ofslægene wærun. And hie þa ymb þa gatu feohtende wæron oþþæt hie þær inne fulgon and þone æþeling ofslogen and þa men þe him mid wærun alle butan anum se wæs þæs aldormonnes[2]) godsunu and he his feorh generede and þeah he wæs oft gewundad.

[Gang der etwas ungeschickt erzählten Episode: Sigebr. erschlägt den Cumbran, wird von Cynewulf und Genossen nach Hamtúncsire verdrängt und hier zuletzt von dem swán erschlagen. Cynewulf kommt als König mit des vorigen Königs Bruder Cynehard in Conflikt, wird von ihm überfallen und erschlagen, die Rache hiefür ereilt Cynehard und zwar sofort.]

Für das Eindringen des đ seien Belege:

885. þy ilcan geare ær middum wintra forþferde Carl Francna cyning, and hiene ofslog án efor; and ane geare ær his brođur forþferde; se hæfde eac þæt westrice; and hie wæron begen Hloþwiges suna.

897. Đy ilcan gére forđferde Wulfric cynges horsđegn, se wæs eac Wealhgefera.

904. Her com Æđelwald hider ofer sæ mid þæm flotan, þe he mid wæs on East Sexe.

963. Her forđferde Wulfstan diacon on Cilda mæssedæge and æfter þon forđferde Gyric.

---

1) so oder þættæt, ms. þæt tæt. 2) Osric.

II. König Älfreds Testament.

Ic Ælfred cingc mid Godes gife and mid geþeahtunge Æđeredes ercebisceopes and ealra Westseaxena witena gewitnesse smeade ymbe minre sawle þearfe and ymbe min yrfe, þæt me God and mine yldran forgeafon, and ymbe þæt yrfe þæt Ađulf cingc min fæder us þrim gebrođrum becwæđ, Ađelbolde and Æđerede and me, and swylc ure swylce[1]) lengest wære, þæt se fenge to eallum. Ac hit gelamp, þæt Æđelbold gefor, and wyt Æþered mid ealra Westseaxena witena gewitnesse uncerne dæl ođfæstan Æđelbyrhte cincge, uncrum mæge, on þa gerædene, þe he hit eft gedyde unc swa[2]) gewylde swa hit þa wæs þa wit hit him ođfæstan; and he þa swa dyde, ge þæt yrfe, ge þæt he mid uncrum gemanan begeat, and þæt he sylf gestrynde. þa hit swa gelamp þæt Æđered tofeng, þa bæd ic hine beforan urum witum eallum, þæt wyt þæt yrfe gedældon, and he me ageafe minne dæl. þa sæde he me þæt he naht eađe ne mihte todælan, forđon he hæfde ful oft ær ongefangen; and he cwæđ, þæs, đe he on uncrum gemanan gebruce and gestrynde, æfter his dæge he nanum menn sel ne uđe þonne me; and ic þæs þa wæs wel geþafa. Ac hit gelamp þæt we ealle on hæđenum folce gebrocude wæron. Đa spræce wyt ymbe uncre bearn, þæt hy sumre are beþorftan, sælde unc on þam brocum swa unc gesælde. þa wæron we on gemote

1) swylc? 2) on einzusetzen?

æt Swinbeorgum, þa gecwædon wid on Westseaxena witena gewitnesse, þæt swađer uncer leng wære, þæt he geuþe oþres bearnum þara landa þe wyt sylfe begeaton. and þara landa đe unc Ađulf cingc forgeaf be Æđelbolde lifiendum, butan þam đe he us þrim gebrodrum gecwæd, and þæs uncor ægđer ođrum his wedd sealde, swađer uncer leng lifede, þæt se fenge ægþer ge to lande, ge to madmum and to eallum his æhtum, butan þam dæle þe uncer gehwæþer his bearnum becwæđ. Ac hit gelamp þæt Æđered cingc gefor, þa ne cyđde mę nan mann nan yrfegewrit, ne nane gewitnesse, þæt hit ænig ođer wære, butan swa wit on gewitnesse ær gecwædon. þa gehyrde we nu manegu yrfe geflitu. Nu þa lædde ic Ađulfes cinges yrfe gewrit on ure gemot æt Langandene; and hit man ærædde beforan eallum Westseaxena witum. þa hit aræd[1]) wæs, þa bæd ic hy ealle for minre lufan, and him min wedd bead þæt ic hyra næfre nænne ne oncuđe, forþon đe hy on riht spræcon, and þæt hyra nan ne wandode ne for minan[2]) lufan ne for minum ege, þæt hy þæt folcriht arehton; þylæs ænig man cweđe, þæt ic mine mægcild, ođþe yldran ođđe gingran, mid wo fordemde; and hy þa ealle to rihte gerehton and cwædon þæt hy nan rihtre riht geþencan ne mihtan, ne on þam yrfe gewríte gehyran: „Nu hit eall agan is on þæron[3]) ođ þine hand; þonne đu hit beceweđe and sylle swa gesibre hand swa fremdre,

1) lies aræded. 2) lies minra. 3) l. þanon.

swađer đe leofre sy"; and hi ealle me þæs hyra wedd sealdon and hyra handsetene, þæt be hyra life hit nænig man næfre ne onwende on nane oþre wisan butan swa swa ic hit sylf gecweđe æt þam nyhstan dæge.

Ic Ælfred, Westseaxena cingc, mid Godes gife and mid þisse gewitnesse gecweđe hu ic ymbe min yrfe wille æfter minum dæge. Ærest ic an Eadwearde minum yldran suna þæs landes æt Strætneat on Triconscire[1]) and Heortingtunes[2]) — — and ic eom fyrmdig to þam hiwum æt Ceodre[3]), þæt hy hine ceosan on on þa gerad, đe we ær gecweden hæfdon, mid þam lande æt Ciwtune and þam þe þærto hyrađ; and ic him an þæs landes æt Cantuctune[4]) — —. And ealle þa bocland, đe ic on Cent hæbbe and æt þam nyþeran Hysseburnan[5]) and æt Cyseldene[6]), agyfe man into Wintanceastre on þa gerad, đe hit min fæder ær gecwæđ, and þæt min sundorfeoh þæt ic Ecgulfe ođfæste on þam neoþeran Hysseburnan, and þam gingran minan suna þæt land æt Eaderingtune[7]) and þæt æt Dene — — and æt Liwtune[8]) and þa land þe þærto hyran, þæt synd ealle, đe ic on Wealcynne[9]) hæbbe, butan Triconscire. And minre yldstan dehter þæne*) hám æt Welewe[10]) and þære medemestan æt Clearan[11]) and æt Cendefer[12]); and þære gingestan þone hám æt Welig — — (folgen Vergabungen an Brudersöhne) and minum twam

1) Stratton in Cornwall. 2) Hartington. 3) Chedder. 4) Quantock. 5) Hussebourn. 6) Chiselden. 7) Adrington. 8) Litton. 9) Wales. *) l. þone. 10) Wellon. 11) Clere. 12) Candever.

sunum an þusend punda, ægđrum fif hund punda; and minre yldstan dehter and þære medemestan and þære gingstran*) and Ealhswiđe him feowrum feower hund punda, ælcum an hund punda; and minra ealdormanna ælcum an hund mangcusa — and Æþerede ealdormenn an sweord on hundteontigum mancusum; and þam mannum, þe me folgiađ, þe ic nu on Eastertidum feoh sealde, swa hund punda agyfe man him; and dæle man him betweoh, ælcum, twa him to gebyrian wille æfter þære wisan, þe ic him nu dælde; and þam ercebisceope C. mancusa and Esne bisceope and Wærferđe bisceope and þam æt Scireburnan.[1]) Eac swa gedæle for me and for minne fæder and for þa frynd, þe he fore þingode, and ic fore þingie, swa hund punda fiftig mæssepreostum ofer eall min rice; fiftig earmum Godes þeowum, fiftig earmum þearfum, fiftig to đære cyrican đe ic æt reste, and ic nat naht gewislice, hwæđer þæs feos swa micel is, ne ic nat þeah[2]) his mare sy butan swa ic wene. Gif hit mare sy, beo hit him eallum gemæne, þe ic feoh becweden hæbbe, and ic wille þæt mine ealdormenn and mine þenigmenn þær ealle mid syndan and þis þus gedælan. þonne hæfde ic ær on ođre wisan awriten ymbe min yrfe, þa ic hæfde mare feoh and ma maga, and hæfde monegum mannum þa gewritu ođfæst, and on þas ylcan gewitnesse hy wæron awritene; þonne hæbbe ic nu forbærned þa ealdan, þe ic geahsian

1) Sherborne. 2) zu erg. hwäđer. *) l. gingstan.

mihte. Gif hyra hwylc funden biđ, ne forstent þæt naht, forþam ic wille þæt hit nu þus sy mid Godes fultume, and ic wille, þa menn, þe þa land habbađ[1]), þa word gelæstan, þe on mines fæder yrfegewrite standađ, swa swa hy fyrmest magon; and ic wille, gif ic ænigum menn ænig feoh unleanod hæbbe, þæt mine magas þæt huru geleanian, and ic wille þa menn, þe ic mine bócland becweden hæbbe, þæt hy hit ne asyllan of minum cynne ofer heora dæg, ac ic wille, (ofer) hyra dæg þæt hit gange on þa nyhstan hand me; butan hyra hwylc bearn hæbbe, þonne is me leofast, þæt hit gange on þæt stryned on þa wæpned healfe, þa hwile þe ænig þæs wyrđe sy. Min yldra fæder hæfde gecweden his land on þa sperehealfe, næs on þa spinlhealfe. þonne gif ic gesealde ænigre wifhanda, þæt he gestrynde, þonne forgyldan mine magas, and[2]) gif hy hit be þan[3]) libbendan habban wyllan; gif hit elles sy, gange hit ofer hyra dæg, swa swa we ær gecweden hæfdon. Forđon ic cweþe þæt hi hit gyldan, forþon hy fođ to minum, þe ic syllan mot swa wifhanda swa wæpned handa, swađer ic wylle; and ic bidde on Godes naman and on his haligra, þæt minra maga nan, ne yrfewearda, ne geswence nan nænig cyrelif þara þe ic fore geald, and me Westseaxena witan to rihte gerehton, þæt ic hi mot lætan, swa freo swa þeowe, swađer ic wille; ac ic for Godes lufan and for minre sawle þearfe wylle, þæt hy

1) erg. þæt hy. 2) zu tilgen? 3) l. þam.

syn heora freolses wyrđe and hyra cyres, and ic on Godes lifiendes naman beode, þæt hy nan man ne brocie, ne mid feos manunge, ne mid nænigum þingum, þæt hy ne motan ceosan swylcne mann swylcne hy wyllan; and ic wylle, þæt man agyfe þam hiwum æt Domrahamme hyra landbec and hyra freols, swylce hand to ceosenne, swylce him leofast sy for me and for Ælflæde, and for þa frynd, þe heo fore þingode and ic fore þingie. And sec man eac on cwicum ceape ymbe minre sawle þearfe, swa hit beon mæge, and swa hit eac gerysne sy, and swa ge me forgyfan wyllan.

III. Älfreds Uebersetzung des Orosius.

man. Lauderdale aus Älfr. Zeit.

I. cap. I. Nu wille we ymbe europe lond gemære areccean swa micel swa we hit frumest witon: from þære ie danais west oþ rin[1]) þa ea; seo wilđ of þæm beorge, þe mon alpis hætt, and irnđ þonne norþrihte on þæs garsecges earm, þe þæt lond uton ymbliđ, þe mon bryttania hætt; and eft suþ ođ donua[2]) þa ea; þære æwielme is neah rines ofre þære ie, and is siþþan east irnende wiđ norþan crecalond ut on þone wendelsæ; and norþ oþ þone garsecg þe mon cwensæ hæt

1) Rhein. 2) Donau.

binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hæt eall germania; þonn wid norþan donua æwielme and be eastan rine sindon eastfrancna [1]) and besuþan him sindon swæfas [2]) on oþre healfe þære ie donua and be suþan him and be eastan sindon bægware [3]), se dæl þe mon regnesburg [4]) hætt, and ryhte be eastan him sindon bæme [5]), and eastnorþ sindon þyringa, and benorþan him sindon ealdseaxan; and benorþanwestan him sindon frisan, bewestan ealdseaxum is ælfe [6]) muþa þære ie and frisland; and þonan westnorđ is þæt lond, þe mon ongle [7]) hæt and sillende [8]) and sumne dæl dene [9]), and benorþan him is afdrede [10]), and eastnorþ wilte [11]), þe mon hæfeldan [12]) hætt, and be eastan him is winedalond [13]) þe mon hætt sysyle, and eastsuþ ofer sum dæl maroara [14]), and hie maroara habbađ bewestan him þyringas and behemas and begware healfe and besuþan him on oþre healfe donua þære ie is þæt land carendre [15]) suþ oþ þa beorgas þe mon alpis hæt; to þæm ilcan beorgan licgađ begwara landgemæro and swæfa. þonne be eastan carendran londe be geondam [l. -an] þæm westenne is pulgaraland and be eastan þæ*m* is crecaland and be eastan maroaralonde is wisle lond [16]), and be eastan þæm sint datia þaþe lu [l. iu] wæron

1) l. eastfrancan. 2) Schwaben, Suevi. 3) Baiern. 4) Regensburg. 5) Böhmen. 6) Elbe. 7) Angeln. 8) Seland? 9) Dänemark. 10) Obotriten. 11) Wilzen. 12) Heveller. 13) Wendland. 14) Mähren. 15) Kärnthen. 16) Weichselland.

gotan; be norþaneastan maroara sindon dalamentsan [1]), and be eastan dalamentsan sindon horigti [2]), and be norþan dalamentsan sindon surpe [3]), and bewestan him sysyle; benorþan horoti is mægþaland [4]) and benorþan mægþalonde sermende [5]) oþþa beorgas riffen [6]); bewestan suþdenum is þæs garsecges earm þe liþ ymb utan þæt land brettania, and benorþan him is þæs sæs earm þe mon hæt ostsæ and be eastan him and benorþan sindon norđdene, ægþer ge on þæm maran landum ge on þæm iglandum, and be eastan him sindon afdrede, and besuþan him is ælfe muþa þære ie, and ealdseaxna sum dæl; norđdene habbađ benorþan him þone ilcan sæs earm þe mon hæt ostsæ, and be eastan him sindon osti [7]) þa leode and afrede besuþan, osti habbađ benorþan him þone ilcan sæs earm and winedas and burgendan and besuþan him sindon hæfeldan; burgendan habbađ þone sæs earm bewestan him, and sweon [8]) benorþan and be eastan him sint sermende and besuþan him surfe; sweon habbađ besuþan him þone sæs earm, osti and be eastan him sermende, and benorþan him ofer þa westenne is cvenland [9]) and be westannorþan him sindon scridefinne [10]) and be westan norþmenn [11]).

Folgt Ohteres Beschreibung des Nordens s. Sweet, Reader, Riegers Lesebuch; C. Zeuss, die Deutschen, Bosworths Orosius

---

1) Daleminzier. 2) Croaten? 3) Sorben. l. surfe. 4) Amazonen? Kvenen = Finnen? 5) Sarmaten. 6) Rhipäische Berge. 7) Esthen. 8) Schweden. 9) Kvænland, Finnland. 10) Skridefinnen. 11) Norweger.

IV. Älfreds Uebersetzung des Gregorius.

(past. cura.)

a. Regulierte Form.

cap. XXVII. Ðætte on ôđre wîsan sint tô manianne đâ gladan, on ôđre đâ unrôtan.

On ôđre wîsan sint tô maniganne đâ blîđan, on ôđre đâ unrôtan. Ðæm oferblîđum is tô cŷđonne đâ gefean, đe him gehâtene sint. Geliernigen đâ blîđan on đære đreáwunga, đät hie him ondræden, ond gehiéren đâ unblîđan đâ leán đäs gefean, đe hie tôhopigađ. Tô đæm blîđan is gecweden: Wâ eów đe nû hlehhađ, forđæm ge sculon eft wêpan. Gehiéren eác đâ unrôtan đone cwide đe him is tô gecweden đurh đone ilcan lâreów, đät is Crist; he cwäđ: eft ic eów gesio ond đonne blissigađ eówre hiertan ond eówerne gefean eów nân mon ät ne genimđ. Monige beóđ đeáh blîđe[1]) ond eác unblîđe, đâra đe for woruldđingum nâhwäđer dôd, bûton for đæs blôdes styringe ond for lîchoman mettrymnesse. Swæ đeáh is đæm tô cŷđonne dat hie hie warnigen ægđer ge wiđ đâ ungemetlîcan blisse ge wiđ đâ ungemetlîcan unrôtnesse, forđæm hiera ægđer âstyred sumne unđeáw, đeáh hie ungewaldes cumen of đæs lîchoman mettrymnesse. Ðæm oferblîđan oft folgigađ firenlust, ond đæm unrôtan ierre. Forđæm is micel niéddđearf đæt mon hiene ne[2]) wiđ đæt ierre ân ond wiđ đâ ungemetlîcan sælđa

1) fehlt in cod. Cott. 2) omm. mss.

warnige, ac eác wiđ đät, đe forcûđre biđ, đe đäräfter cymđ, đät is firenlust ond unryhtlîcu iersung đät mon iersige on ôđerne for his gôde. Đonne is micel đearf, đonne him mon đissa twegea hwäđer ondræt swîđur đonne ôđer, ond wiđ đät winđ: đät he swæ swîđe wiđ đät winne: swæ he on đät ôđer ne befealle, đe he him ær l*æ*s ondrêd.

b. Ungeänderter Text.
man. Cotton. aus Älfreds Zeit.

cap. XXVIII. Đætte on ođre wisan sint to manianne đa ealdormen, on ođre đa hieremen.

On ođre wisan sint đonne to manianne đa underđioddan, on ođre đa ofergesettan. Đa underđioddan mon sceal swæ læran, đæt hie ealles ne sien genæt ne geiermed, & đa ofergesettan mon sceall swæ manian đæt se hiera folgođ hiene ne ođhebbe. And đa underđioddan, đæt hie wiers ne don, đonne him mon bebeode, & đa ofergesettan, đæt hie him to unaberendlice ne beoden. And đa underđioddan, đæt hie him eađmodlice underlicggen, & đa ofergesettan, đæt hie gemetlice him ofersien, đæt hie magon eac be đisse bisene ongietan, þe him is to gecweden: Bearn, beo ge underđiodde eowrum ieldrum magum on Dryhtne. Đæm ofergesettan is to gecweden. Ne grenige ge eowru bearn. Geleornigen eac đa bearn, đæt hie swæ hieren hiera ieldrum, swæ swæ hie selfe wieten on hiera ingeđonce

beforan đæs diglan Deman eagum, đæt hie hit for Gode doon, & æt Gode đa lean habban willen. Geleornigen eac đa fædras & đa hlafordas đæt hie wel libbende gode bisene astellen đæm, þe him underđiedde sien. Eac sculon wiotan đa ofer ođre gesettan, đæt đæt hie unaliefedes đurhteóđ & ođre menn be đæm biseniađ, swæ manigra wita hi beođ wyrđe beforan đæm ođrum, swæ swæ hie manna on wón gebrohten, buton he eft self geswice & swæ manige gecierre swæ he mæst mæge. Forđæm him is swiđe micel đearf, đæt he swæ micle wærlicor hiene healde wiđ scylda, swæ he geare wietan mæg, đæt he no ana ne forwierđ, đonne he ođrum yfle bysene steleđ. Eac sint to manianne đa underđieddan & đa anlepan menn, þe æmtige beod đæs, đæt hie for ođre menn swincen: đæt hie huru hie selfe gehealden, swæ micle ma, swa hie æmettegran beođ đonne ođre men, đylæs hie eft weorđen đearlwislicor gedemde đonne ođre men. Đa ofer ođre gesettan sint to manianne, đæt hie for hiera hieremonna [1]) gedwolan ne weorđen gedemde, đonne hie wenađ, đæt hie (selt) hiera selfra gewyrhtum sien clæne. Se æmettega & se anlepa is to manianne, đæt he swæ micle sorgfulra sie ymb hiene selfne & swæ micle swiđur swince, swæ hiene læs ođerra monna giemen bisgađ. Đa ofergesettan sint to monianne đæt hie swæ ođerra manna giemenne gefyllen, đæt hie hie selfe ne forlæten, & eft (ymb)

1) so Sweet; ms. — um.

hie selfe swæ geornfulle sien, đæt hie to slawlice đara ne giemen, þe him befæste sien. Ac đæm, þe đonne æmettig biđ, his agenne willan to wyrceanne, to đæm is gecweden: Đu slawa, ga đe to æmethylle, & giem hu hie dod, & leorna đær wisdom. Đa đonne, þe ofer ođre bion sculon, sint swiđe egeslice gemanode mid đy worde, þe man cwæđ: Sunu min, gif đu hwæt gehætest for đinne freond, đonne hafast đu (ođrum menn) đin wed geseald, & đu bist đonne gebunden mit đæm wordum đines agnes muđes, & gehæft mid đinre agenre spræce. Hwelc magon bion maran gehat, đonne mon gehate for his freond, đæt he underfó his saule on his pleoh? Đæt is swelce he hæbbe befæst his hond ođrum menn, đonne he gebint hiene selfne to him mid his wordum, đæt he sceal niede đa giemene & đa geornfulnesse ymb đone habban, đe he ær ne đorfte; forđæm he hiene hæfđ đonne gehæftne mid his agnum wordum, swelce he sie mid grine gefangen, đæt he hiene sceal niede tela læran. Đy him is micel đearf, đonne he tela lærđ, đæt he eac tela dó, & his lif on nan ođer ne wende on ođer he lærđ. Forđæm he eft sceal beforan đæm đearlwisan Deman mid gereclicre race gereccean, đæt he đæt ilce self dyde, þe he ođre men lærde. Ond eft swiđe hræđe æfter đæm se ilca Salomon cwæđ: Dó min sunu, swæ ic đe lære: alies đe selfne; forđon đu eart on borg gegan đinum friend. Ac iern nu & onette, awece hiene. Ne geđafa đu đinum eagum đæt hie slapige, ne ne hnappigen đine bræwas. Swæ

hwa đonne swæ his lif(e) to bisene biđ ođrum monnum geset, ne sceal he no đæt an don, đæt he ana wacige, ac he sceal eac his friend wreccean. Ne đynce him no genoh, đæt he ana wel libbe, butan eac đa, þe he fore beon sceal, from đære slæwđe his synna atio. Đæt is swiđe wel đær gecweden: Ne slapige(n) no đin eagan, ne ne hnappigen đine bræwas. Đæt is đonne, đæt mon his eagan læte slapan, đæt mon for his unwisdome & for his swongornesse ne mæge ongietan đa unđeawas đara đe him underđiodde biođ. Ac đonne hnæppiađ ure bræwas, đonne we hwæthwugu stiorwierđes ongietađ on đa, þe us underđiedde biođ, & we gebærađ for ure recceliste, swelce we hit nyten; đonne hnappige we. Ac đonne we slapađ fæste, đonne we nohwæđer ne hit wietan nyllađ ne hit betan nyllađ, ne furđum ne recceađ[1]), hwæđer we hit ongieten[2]), đeah we hit gecnawan cunnen. Ne slæpđ se no fæste, ac hnappađ, se þe gecnawan mæg hwæt tælwierđe biđ, & swæ đeah for his modes swongornesse ođđe recceliste forwandađ, đæt he bete & đreage his hieremen be đæs gyltes andefene. Ærest mon hnappađ; gif he đonne đære hnappunge ne geswicđ, đonne hnappađ he ođ he wierđ on fæstum slæpe. Swæ eac oft gebyređ đæm, þe fore ođre men bion sceal, đonne he hwelc yfel ongiet, & đæt nyle onweg aceorfan, đæt đonne æt nihstan hit wierđ to gewunan, đæt he hit ne mæg ge-

1) l. mit ms. Hatt. recađ. 2) ms. ó wieten.

betan, ne furđum ongietan, đæt hit ænig yfel sie. Ac đa sint to manianne, þe for ođre bion sculon, đæt hie geornfullice đa ymb sion, þe hie ofer bion sculon, đæt hie mid đære geornfulnesse geearnigen, đæt hie sien đæm hefonlican neatum gelice: þa wæron geeawde, swæ hit awriten is, đæt hie wæron ymb eall' utan mid eagum besett, & eac innane eagna full. Swæ hit is cynn, đætte þa sien, þe for(e) ođre beon sculon, đæt hie ægđer hæbben eagan innan ge utan, đæt hie mægen đæm incundan Deman on hiera agnum ingeđonce lician & eac utane mid godum bisnum hiera agnes lifes hiera hieremonnum bisenigen, & đætte tælwierđes on him sie, đæt hie đæt tælen, & hie for đæm đreatigen [= đreagen]. Đa underđioddan sint to manianne, đæt hie đara unđeawas, þe him ofergesette biođ, to swiđe & to đristelice ne eahtigen, đeah hie ryhte spræce hæbben, hiera yfel on him to tælonne; đylæs hie for þære ryhtlæcinge weorđen upahafene, & on ofermetto gewieten. Ac hie sint swiđe georne to manianne, đæt hie for hiera unđeawum hie ne forsion, ne no đy swiđur wiđ hie ne đristlæcen. Ac gif hie hwæt swæ healicra yfla on him ongieten, đæt hie hit niede sprecan scielen, đonne don hie đæt swiđe diegelice betweohx him, & đeah for Godes ege under đæm gioke his hlaforddomes đurhwunigen & hiene for Godes ege weorđigen, swæ mon hlaford sceal. Ac gif we nu onginnađ, reccean ongemong đisum ymbe Dauides dæda sume, đonne magon we đis spell đy openlicor gerec-

cean. Hit gelomp æt sumum cirre, đæt he wæs gehyd on anum eorđscræfe mid his monnum. þa Saul hiene wolde secean uppe on đæm munte, đa for he forđ bie đæm scræfe, đe he on innan wæs & he his đær no ne wende. Đa geweard hiene, đæt he gecierde inn to đæm scræfe, & wolde him đær gan to feltune. Đa wæs đærinne se ilca Dauid mid his monnum, þe lange ær his ehtnesse earfodlice đolode. Đa clipodon his đegnas him to, & hiene bædon, & geornlice lærdon, đæt he hiene ofsloge. Ac he him sona ondwyrde, & him swiđe stiernlice stierde, & cwæđ, đæt hit no gedafenlic nære, đæt hie slogen Gode gehalgodne kyning, & aras đeah up, & bestæl hiene to him & forcearf his mentles ænne læppan to tacne, đæt he his geweald ahte. Hwæt tacnađ us đonne Saul buton yfle hlafordas? Ođđe hwæt Dauid buton gode đeawas?

---

2. Aus späterer Zeit.

V. Uebersetzungen der Evangelien.

a. In regulierter Form.

Evang. Math. cap. XXIV.

ms. Corpus. sec. 10/11. vergl. mit ms. Hatton. sec. 12 med.

And þâ se hælend ûteode of þâm temple, him tô genealæhtun his leorning cnyhtas	And þâ se hælend eode ût of þâm temple him tô genêhlâhten his leorningcnihtes þät

þät hig him ätŷwdun þäs temples getimbrunge.

hio heom ätêweden þäs temples getimbringe.

2. And þâ andswarode he him and cwäđ: geseođ ge eall þis, sôđ ic secge eów: ne biđ hêr læfed stân uppan stâne, þe ne beó toworpen.

þâ andswerede he heom and cwäđ: geseođ ge eal þis; sôđ ic segge eów ne beód hêr belêfd stân uppon stâne, þe ne beóđ toworpen.

3. þâ he sät uppan Oliwetes dûne, þâ cômun his leorningcnyhtas dêglice and cwædun: secge ûs hwänne þâs þing gewurđun and hwilc tâcn sî þînes tôcymes and worulde geendunge.

þâ he sät uppon Oliwetes dûne þa cômen his leorningcnihtes dêgellîce and cwæđen: segge ûs, hwanne þâs þing gewurđen and hwilc tâcen sio þînes tôcymes and worlde geendinge.

4. þâ andswarode he him and cwäđ: warnjađ, þät eów nân ne beswîce.

þâ andswerede he heom and cwäđ, warnjeđ, þät eów nân ne beswîce.

5. Manega cumađ on mînum naman and cweđađ: ic eom Crist; and beswîcađ manega.

Manegea cumeđ on mînen namen and cweđeđ: ic eom Crist; and beswîceđ manega.

6. Witodlîce ge gehŷrađ gefeoht and gefeohta hlîsan: warnjađ, þät ge ne beón gedrêfede: þâs ding sceolun gewurđan ac nis þonne git se ende.

Witodlîce ge gehŷređ feoht and gefeohta hlîsan: warnjeđ, þät ge ne beón gedrêfede; þâs þing sculen gewurđen, ac nis þanne geot se ende.

7. þeód winđ ongên þeóde and rîce ongên rice, and manncwealmas beóđ and hungras wîde geond land and eorđan styrunga.

þeód winđ ongên þeóde and rîce ongên rîce and mancwalmes beóđ and hungres, wîde geond land and eorđe styringe.

8. Ealle þâs þing sint þâra sâra anginnu.

Ealle þâs þing sint þâre sâre anginne.

9. þonne sellađ hig eów on gedrêfednisse and ofsleađ eów, and ealle menn eów hatjađ for mînum naman.

þanne sellađ hio eów on gedrêfednesse and ofsleađ eów, and ealle men eów hatjeđ for mînen namen.

10. And þonne beód manega geuntrywsode and belâwađ betwyx him and hatjađ him betwŷnan. — — — — — — — — — — — — — — — —

And þanne beóđ manega untreówsede and belâwađ betweox heom and hatjed heom betweonen. — — — — — — — — — — — — — — —

b. in ungeänderter Form.

Man. corp. Chr. sec. 10/11.

Marc. XI, 1—26.

1. Đa he genealæhte hierusalem[1]) and[2]) bethania to oliuetes dune, he sende his twegen leorningcnihtas.

2. And cwæđ to him: faraþ to þam castele, þe ongean inc ys, and gyt þar sona gemetađ assan folan getigedne ofer þæne nán man gyt ne sæt; untigeađ hine and to me gelædađ.

3. And gyf hwa to inc hwæt cwyđ, secgađ þæt drihten hæfđ his neode, and he hine sona hider læt.

4. And þa hi utferdon, hi gemetton þone folan

1) m im Ausl. gewöhnlich nicht ausgeschrieben.

2) fast immer durch die bekannte Abbreviatur ⁊ gegeben.

ute on twycenan beforan dura getigedne; þa untigdon hi hine.

5. And sume þe þar stodon þus sædon him: Hwæt do gyt þone folan untigende.[1])

6. þa cwædon hi: Swa se hælend unc bead; and hi leton hi þa.

7. Đa læddon hi þone folan to þam hælende and hi hyra reaf on áledon and he on sæt.

8. Manega hyra reaf on þone weg strehton; sume þa boceras[2]) of þam treowum heowon and streowodon on þone weg.

9. And þa đe beforan eodon and þa đe æfter folgodon cwædon þus: osanná, sy gebletsod se þe com on drihtnes naman.

10. Si gebletsod þæt rice, þe com ures fæder dauides, osanná on heahnessum.

11. And he eode þa on hierosolima templ and ealle þing he besceawode; þa æfentima wǽs, he ferde to bethaniam mid his twelf leorningcnihtum.

12. And oþrum dæge, þa hi ferdon fram bethania hine hingrode.

13. Đa he feorran geseah an fictreow, þe leaf hæfde, he cóm and sohte, hwæþer he þar on aht funde; þa he him to cóm, ne funde he þar buton leaf áne. Sođlice hit wæs[3]) þæs fictreowes tima.

---

1) lies untigedne. 2) lies bôge-râs oder boceras râs. 3) l. næs.

14. þa cwæđ[1]) he: heonon forđ on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of þe, and his leorningcnihtas þæt gehyrdon.

15. þa comon hi eft to hierusalem and þa he on þæt tempel eode he ongann drifan of þam temple syllende and bicgende, and mynetera þrocu, and heahsetlu[2]) þe þa culfran cypton, he tobræc.

16. And hé ne geþafode, þæt ænig man ænig fæt đurh þæt templ bære.

17. And he þa lærende đus cwæđ to him: Nis hit awriten, þæt min hus fram eallum þeodum biđ genemned gebedhus; sođlîce ge dydon þæt to sceađena scræfe.

18. Đa þæra sacerda ealdras and þa boceras đis gehyrdon, hi þohton hu hi hine forspildon, þeh hi him adredon hine, forđam eall seo menigu wundrode be his láre.

19. And þa hit æfen wæs, he eode of þære ceastre.

20. On merigen, þa hi ferdon, hi gesawon þæt fictreow forscruncen of þam wyrtruman.

21. þa cwæđ petrus: lareow! loca, hu forscranc þæt fictreow, þe đu wyrigdest.

22. Đa cwæđ se hælenđ him andswarigende: habbađ godes truwan;

23. ic secge eow to sođe: swa hwylc swa cwyþ to đisum munte: si þu afyrred and on sæ aworpen,

---

1) ms. cw̄. 2) ergänze þara.

and on his heortan ne twynađ, ac gelyfđ; swa hwæt, swa he cwyđ „gewurđe þis“, þæt gewyrđ.

24. Forþam ic eow secge, swa hwæt swa ge gyrnende biddađ, gelyfađ, þæt ge hit onfođ, ant hit eow becymđ.

25. And þonne ge standađ eow to gebiddene, forgifaþ, gif gé hwæt agén ænigne habbađ, þæt eow eower synna forgyfe eower heofonlica fæder se đe on heofonum ys.

26. Gif ge ne forgyfađ, ne eow eower synna ne forgyfđ eower heofonlica fæder.

2. Man. corps. sec. 10/11 vergl. mit man. Hatton sec. 12 med.

Marc. XI. 27. ff.

27. Đa com he eft to hierusalem, and þa he on þam temple eode, him to genealæhton þa heahsacerdos and boceras and ealdras;

28. and þus cwædon: on hwylcum anwealde dest þu đas þing, and hwa sealde þe đisne anweald, þæt þu đis dó?

29. þa cwæđ se hælend and ic ahsige eow ánre spræce, andswariađ me, and ic secge eow þonne on hwylcum anwealde ic þis dó.

þa com he eft to Jerusalem, and þa he on þam temple eode him to gneahlacten þa heahsacerdes, and boceres and ealdres.

and þus cwæđen: On hwilcen anwealde dest þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald, þat þu þis do?

þa cwæđ se hælend: and ic axie eow anre spræce, andsweriađ me, and ic segge eow þanne on hwilcen anwealde ic þis do.

30. Hweđer wæs iohannes fulluht þe of heofone, þe of mannum? andswariađ me.

Hwæđer wæs iohannes fulluht þe of heofone þe of mannen? andsweried[2]) me.

31. Đa þohton hi and cwædon betweox him: gif we secgad of heofone, he segđ ús: hwi ne gelyfde ge him?

Đa þohten hyo and cwæđen betweoxe heom: gyf we seggeđ of heofene, he segđ us: hwi ne gelyfde ge hym?

32. gif we secgađ of mannum, we ondrædaþ þis folc; ealle hi hæfdon[1]) iohannem. þæt he wære sođlice witega.

gyf we seggeđ of mannen, we ondrædeđ þis folc, ealle hyo hafden[1]) Johannem, þæt he wære sođlice witege.

33. þa andswaredon hi þam hælende and cwædon we nyton. Đa cwæđ se hælend: ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dó.

Đa andswereden hyo þam hælende and cwæđen ne nyten. þa cwæđ se hælend: ne ic eow ne segge, on hwilcen anwealde ic þas þing do.

3. Westsächsisch und Northumbrisch.

Math. XXII.

Man. Corpus sec. 10/11. (s. ob.)

1. Đa sæde he hym eft ođer bigspel and þus cwæđ.

2. Heofona rice ys gelic gewurden þâm cyninge, þe macode hys suna gyfata.

Lindisfarnesglossen[3]) sec. 10 med.

Ond gewondworde đe hælend, cueđ eftsona in bispellum him, cueđ:

gelic geworden wæs ríc heofnæ cynemenn, seđe dyde đa færmo (brydlopa) sune his.

1) orig. habebant Johannem quia —. 2) l. -eđ.

3) Interlinearübersetz., also die Stellung der Worte dem latein. Original, nicht dem englischen Sprachgebrauch angepasst.

3. And sende his þeowas and clypode þa geladodan to þam gyftum: þa noldon hí cuman.

ond sende đegnas his to geceiga hia[1]) sie gehlađad to đæm færmum, ond naldon gecuma.

4. Đa sende he eft ođere þeowas, and sæde þam geladelon: Nú ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumađ to þam gyftum.

eftsona sende ođero đegnas, cuœđ: cueđas ge hlađas[2]): ge heonu symbel (swœse) min ic gearuade, farras mín and [fœde = fuglas mine] ofslægeno, and alle gegerwad: cymes to đæm færmum.

5. Đa forgymdon hig þæt, and ferdun, sum to his tune, sume to hys manggunge.

đa ilco uutetlice forhogdon: and gieeadon, ođer in lónd hís, ođer uutetlice to cepinc his.

6. And þa ođre namon hys þeowas and mid teonan geswencton and ofslogon.

đa ođero uutedlice gehealdon (gefengon) đegnas his, and miđ fræceđo geyfled (getêled) ofslogun.

7. Đa se cyning þæt gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

đe cynig uutetlice miđ đy geherde, wurađ wæs: and weron gesendeno hergas his, fordyde (losade) mordorslago đa ilco, and byrug hiora gebarn.

8. Đa cwæđ he to hys þeowum: Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa, đe geladode wæron, ne synt wyrđe.

đa cweđ đegnum his: færmo sum (éc) gegearwuad sindon, ah đađe to gehlađad weron, neron wyrđo.

9. Gađ nú witodlice to wega gelætum, and clypiađ to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

geongas forđon to utgeonge đære wegara[3]) (to đæra wegana geleta) and sua huelc đara gie gemœtas, ceigas to đæm færmom.

---

1) đe ist zu ergänzen, gehlađad unflektiert. 2) invitatis ist als invitate übersetzt. 3) l. wegana.

10. Ða eodon þa þeowas út on þa wegas, and gegaderedon ealle þa, þe hig gemetton, góde and yfele: ða wærun þa gyfthus mid sittyndum mannum gefyllede.	and gefœrdon ða ðegnas his on wegum, gesomnadon alle, ðaðe onfundon, yfelra and godra, and gefylled (geendad) weron ða færmo ðara sittendra (restendra).
11. Ða eode se cyning in, þæt he wolde geseon þa, ðe þær sæton; þa geseah he þær ænne man, þe næs[1]) mid gyftlicum reafe gescryd.	inneode uutetlice ðe cynig, þætte he gesege ða restendo, and gesæh ðer monno unweded (unscirwed) mið wede brydes (mið brydreaf).
12. Ða cwæð he: La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf? Ða suwode he.	and cweð him: la freond, huu hidir inneades, ne hæfdes ðu wede (reaf) brydlic? soð he gesuigde.
13. And se cyning cwæð to hys þénon: Gebindaď hys handa and hys fet, and wurpað hyne on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.	ða cueð ðe cynig [ðegnum ðæm[2]) gebundenum hondum his and fotum, sendas hine in ðiostrum ðæm utmestum: ðer bið wop, and gristbiotung toða.
14. Witodlice maniga synt gelaðode and feawa gecorene.	monigo uutetlice sint geceigdo, lythuon soðlice gecoreno.
15. Ða ongunnon þa Pharisei rædan, þat hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.	ða geeadon ða ældouutu, geðæhtung ineodon, þætte hia genomo (gefengo) hine in word.
16. Ða sendon hi him hyra leorningcnihtas tó mid þam Herodianiscum, and þus cwædon: Lareow, we witon þæt þu eart soðfæst and þu lærst	ond sendon him ðegnas hiora mið herodes ðegnum, cuedon: la larwa, we wuton forðon soðfæst arð, and wege godes in soðfæstnise ðu læres, and

1) ms. wæs. 2) lat.: ministris.

Godes weg mid sođfæstnysse and þu ne wandast for nánon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hád.

ne is đe gemeniso of ođrum: ne forđon eftsceawes đu wlit (onsion) monna.

17. Sege us: Hwæt þincđ þe. Ys hyt alyfed, þæt man Casere gaful sylle, þe na?

cueđ forđon ús: huæt đe his[1]) gesegen (geđence), is rehtlic, penningslæht gesella đæm caseri (vel)[2]) nó?

18. Đa se Hælend hyra facn gehyrde, þa cwæđ he: La licceteras, hwi fandige mín?

Ongeten wæs (ongæt) sođlice đe hælend woes (wohfulnise) hiora cueđ[3]): huæt meh ge forcunnas, la legeras?

19. Aetgywađ[4]) me þas gafoles mynyt. Đa brohton hi him ænne peninc.

ædeauuas me mynittre (mót) đæs cynige[5]) (đæs grœfa). sođ hi đa[6]) gebrohtun him penning.

20. Đa cwæđ se Hælend to him: Hwæs anlicnys ys þis and ofergewrit?

ond cuœđ him đe hælend: huæs is gelicnesa đyus (đas), ond oferawritten?

21. Hig cwædon Đæs Casyres. Đa cwæđ he: Agyfađ þam Casere þa þing, þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

cuedon him đæs casseres; đa cueđ him: forgeldas forđon đa, đe sint đæs cæseres, đæm casari; and đa, đe aron godes, gode.

22. Đa hig þæt gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne and ferdon on weg.

ond gehercnadon (miđ đy geherdon), wundrigendo sint (geuundradon), ond miđđy forleorton hine, geeadon.

23. On þam dæge comon to him Saducei, þá secgeađ, þæt nán æryst ne sy, and hig axodon hyne.

in đæm dæge geneolecdon to him (Sadducei), đa đe cuœđas, ne sie efterest, ond gefrugnon hine.

---

1) = is. 2) đe oder ođđe. 3) Cognita autem Jesus nequitia eorum ait. 4) l. ætywađ. 5) l. cyniges. 6) ms. hiđ.

24. And cwædon: Lareow, Moyses sæde: Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif and stryne him bearn.

cuoeðendo: la larwa, (Moyses) cuoeð: gif hua dead bið (sie), ne hæfis sunu, þætte *he* læda[1]) broðer his láf to wíf *ðæs*[2]) ond awæcces séd broðre his (his broeðer).

25. Witodlice mid us wæron seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde and læfde hys broðer his wif butan bearne.

weron uutedlice mið us seofo broðro: and ðe forðmest, wif læde[3]), dead wæs: and næfde séd, forleort wif his broeðer his.

26. And se oðer ealswa, and se þrydda, oð þone seofoðan.

gelíc ðe æftera (ðe oðer), ond ðe ðirda, wið to ðæm seofunda.

27. Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

ða lætmesta soðlice alra and þæt wif ec dead wæs.

28. Hwylces þæra sufona byð þæt wif on þam æriste? ealle hig hæfdon hig.

in erist forðon, huæs bið of ðæm seofonum þæt wif? alle forðon hæfdon ða ilca.

29. Ða andswarode se Hælend hym and cwæð: Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

geonduearde soðlice ðe hælend, cueð him: gie merras (geduellas) ge nuuton ða gewuriotto, ne mæht godes.

30. Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

in erist forðon ne [hæmeþ][4]), ne [hæmde bioþ][4]), ah sint suelce englas godes in heofnum.

31. Ne rædde ge be deadra manna æryste, þæt eow fram Gode gesæd wæs?

of erest soðlice deadra ne leornade gie, þæt gecueden wæs from gode, miððy sægde iuh:

1) ducat glossirt durch he l. 2) lat. illius, im engl. Text unbrauchbar. 3) uxore ducta. 4) Aus Rushworth-gloss. ergänzt wie alle Worte in [ ].

32. Ic eom Abrahames God, and Isááces God, and Jacobes God. Nys God na deadra ac lybbyndra.	ic am god abrahames, ond god isaaces, ond god iacobes. na is god deadra, ah hlifgiendra.
33. Ða þæt folc þæt gehyrde, þa wundrudon hig hys lare.	ond giherdon ða menigo, gewundradon in lar his.[1])

VI. Älfrics Homilien.

man. Cambridge, ed. Thorpe.

Depositio Sancti Cuthberhti episcopi.

Cuthberhtus, se halga biscop, scinende on manegum geearnungum and healicum geðincðum on heofenan rice, mid þam Ælmihtigum Scyppende on ecere blisse rixiende wuldrað.

Beda, se snotera Engla ðeode láreow, þises halgan lif endebyrdlice mid wunderfullum herungum, ægðer ge æfter ánfealdre gereccednysse ge æfter leoðlicere gyddunge, awrát. Us sæde soðlice Beda, þæt se eadiga Cuðberhtus, ðaða hé wæs eahtawintre cild, árn, swa swa him his nytenlice yld tihte, plegende mid his efenealdum: ac se Ælmihtiga God wolde styran þære nytennysse his gecorenan Cuðberhtes þurh mynegunge gelimplices láreowes, and asende him to án ðrywintre cild, þæt hit his dyslican plegan mid stæððigum wordum wislice ðreade. Soðlice þæt foresæde ðrywintre

1) mirabantur in d. e.

cild þone gæmnigendan Cuđberhtum befrán: „To hwí underþeodst þu đe sylfne þisum ydelum plegan, þu đe eart fram Gode gehalgod mid roderlicum wurđmynte? Ne gedafenađ biscope, þæt he beo on dædum folces mannum gelíc. Geswíc la, leof, swa unđæslices plegan and geđeód đe to Gode, đe đe to biscope his folces geceas, þam đu scealt heofonan rices infær geopenian.“ Hwæt, đa Cuđberhtus þagyt mid his plegan forđarn, ođþæt his láreow mid biterum tearum dreoriglice wepende, ealra đæra cildra plegan færlice gestilde. Witodlice eall se cildlica heap wolde þæs ánes cildes dreorignysse gefrefrian ac hí ealle ne mihton mid heora frofre his dreorignysse adwæscan, ær đan þe Cuđberhtus hit mid arfæstum cossum gegladode, and he sylf siđđan æfter þæs cildes mynegunge on healicere stæđđignysse symle đurhwunode.

Æfter đisum wearđ þæs eadigan Cuđberhtes cneow mid heardum geswelle alefed, swa þæt he mid criccum his feđunge underwređode. þa gesæt he sume dæge under súnnbeame, ána on sundran, and his scencan beđode, him com đa ridende to sum arwurđe ridda, sittende on snawhwitum horse, and he sylf mid hwitum gyrlum befangen wæs; and he đone halgan mid gesibsum[1]) wordum swæslice gretté, biddende þæt hé him dægwistes gedafenlice tiđode. Cuđberhtus đa to đam engle ánmódlice cwæđ, „Ic wolde đine đenunge sylf nu gear-

1) l. gesibsumum.

cian, gif ic me mid feđunge ferian mihte. Min ádlige cneow is yfele gehæfd, þæt ne mihte nán læcewyrht awiht geliđian, þeah đe heo gelome to geléd wære.“ þa gelihte se cuma and his cneow grapode mid his halwendum handum, and het hine geniman hwætene smedeman, and on meolc awyllan, and swa mid đære hætan þæt tođundene lim gewriđan; and æfter đisum wordum his hors bestrád, on đam siđfæte, đe hé đider cóm, aweg ferende. Hwæt, đa Cuđberhtus, æfter þæs engles láre his cneow beđode, and he sona gesundfull his færeldes breac, and ongeat, þæt God þurh his engel hine geneosode, seđe gíu ær þone blindan Tobían þurh his heahengel Raphahel mihtelice onlihte. — — — — Se eadiga Cuþberhtus æfter đisum ealle woruldđing eallunge forlet, and mid halgum đeawum hine sylfne to munuclife geđeodde; and he hrædlice, siđđan hé munuc wæs, wearđ geset cumena đén, þæt he cumenahuses gymde, and mynsterlicum cumum geđensum wære. — — — — — — — — — — — — — — —

Sum eawfæst man eac swilce hæfde micele cyđđe to đam halgan Cuđberhte, and gelomlice his láre breac. þa getimode his wife wyrs đonne hé beđorfte, þæt heo đurh wódnysse micclum wæs gedreht. þa com se eawfæsta to đam eadigan Cuđberhte, and hé wæs on đam timan to prafoste geset on đam munuclife, þe is Lindisfarnea geháten. — — Hit đa gelámp, be đæs láreowes wordum, þæt þæt wíf gewittig hine mid wordum gegrette, bæd, þæt heo moste him mete gearcian and

cydde[1]) hú se deofol hí dearnunge forlét, and swiđe forhtigende fleames cepte, đađa se halga þider siđode. — — Hí ealle ánmodlice þone eadigan Cuđberhtum to biscope gecuron. Đa sendon hí sona gewritu mid þam ærende to đam eadigan were, ac hí ne mihton hine of his mynstre gebringan. þa reow se cyning sylf Ecgfridus to đam íglande, and Trumwinc biscop mid ođrum eawfæstum werum, and hí đone halgan swiđe halsodon, heora cneow bigdon, and mid tearum bædon, ođ þæt hí hine wepende of đam westene atugon to đam sinođe samod mid him, and he đone hád be heora hæse underfeng, swa swa hit gefyrn ær gesæd wæs đurh đæs cildes muđ; and þæs mæran biscopes Boísiles, đe him mid sođre witegunge his lifes endebyrdnysse sæde. —

Hwæt đa siđđan se halga Cuđberhtus Lindisfarnensiscere gelađunge leodbiscop mid ealre gecneordnysse his folces gymde. — — — —

VII. Sachsenchronik.

A. 1001. Her on þysum geare wæs micel únfriđ ón Angelcynnes londe þurh sciphere and wel gehwær hergedon and bærndon, swa þæt hy upp asetton[2]) on ænne siþ, þæt hy coman to Æþelinga dene[3]); and þa com þær togeanes Hamtunscir, and him wiđ gefuhton,

---

1) l. cýđde. 2) zu erg. heom? 3) Alton.

and đær weard Æþelweard, cinges heahgerefa, ofslegen, and Leofric æt Hwitciricean, and Leofwine cinges heahgerefa, and Wulfhere bisceopes đegn and Godwine æt Wordige, Ælfsiges bisceopes sunu, and ealra manna an and hundeahtatig; and þær weard þara Denescra micle ma ofslegenra, þeah đe hie wælstowe geweald ahtan. And foran đa þanon west, oþþæt hy coman tó Defenan [1]) and him þær togeanes com Pallig mid þan scipan [2]) de he gegaderian mihte (for þam þe he asceacen wæs fram Æđelrede cyncge ofer ealle đa getrywđa đe he him geseald hæfde; and eac se cyng him wel gegifod hæfde ón hamon and on golde and seolfre) and forbærndon Tegntun and eac fela odra godra hama þe we genemnan ne cunnan, and heom man syđđan þær frid wid nam. And hy foran þa þanon tó Exanmuđan, [3]) swa þæt hy asettan him upp ón ænne sid od hy coman tó Peonhó [4]) and þær wæs Kola đæs cyninges heahgerefa and Eadsige þæs cyninc-ges gerefa togeanes him mid đære fyrde, đe hy gegaderian mihtan; and hy đær áflymede wurdon, and đær weard fela ofslegenra, and đa Deniscean ahtan wælstowe geweald; and đæs ón mergen forbærndon þone ham æt Peonhó and æt Glistune, and eac fela godra háma, þe we genemnan na cunnan; and foran đa eft east od hy coman tó Wiht. [5]) And þæs ón mergen forbærndon đone ham æt Wealtham and odra cotlifa fela.

1) Devon. 2) l. þam scipon. 3) Exemouth. 4) Pinho bei Exeter. 5) Insel Wight.

A n h a n g.

Kentischer Psalter (9/10. sec.?).

a. In regulierter Form.*)

Psalm CIII.

1. Bledsa sâwul mîn dryhten [1]); dryhten [1]) god mîn gemiclad earđ swîđlîce.

2. Ondetnisse ond wlite đu gegeredes, biswâpen lêhte swê swê mid hregle.

3. Âđennende heofen swê swê fel đu biđeces in wetrum đa uferran his, se seteđ wolcan upstîge his, se gongeđ ofer fiđru winda.

4. Se dôeđ englas his gâstas ond đegnas his fŷr bernende.

5. Se steađelade eorđan ofer steađulfestnisse his, ne biđ onhælded in weoruld weorulde.

6. Neólnis swê swê rift swæpels his ofer muntas stondađ weter.

7. From đreange đînre fleóđ, from stefne đunurrâde forhtiađ.

---

1) ms. dryht'. — *) Nur Accente sind eingesetzt.

8. Âstîgađ muntas ond of dûne stîgađ feldas in stowe, đâ đû gesteađelades him.

9. Gemære settes him, đâ hie ne ofergongađ ne biđ forcerde, oferwrêan eorđan.

10. Se onsendeđ wællan in deanum[1]) betwih middel munta đorhleórađ weter.

11. Drencađ đâ alle wilddeór wuda, bîdađ wilde assan in đurs heara.

12. Ofer đâ fuglas heofenes eardiađ, of mid[2]) stâna sellađ stefna heara.

13. Leccende muntas, of đæm uferrum his of westme werca đînra biđ gereorded eorđe.

14. Forđgelædes hêg neátum ond wyrte đeówdôme monna, đæt he ûtâlæđe hlâf of eorđan.

15. Ond wîn geblissađ heortan monnes, đæt he gleadie onsiéne in ele ond hlâfes[3]) heorte monnes getrymeđ.

16. Bióđ gefylde alle trew wuda and ceder beámas đes muntes, đâ đu geplantades,

17. Đer spearwan nistađađ, heafuces hûs lâdtôw is heora.

18. Muntas heáe heoretes, stân geberg ŷles.

19. Dyde mônan in tîd, sunne oncneów setgong hire.

20. Đu settes đeóstru ond geworden wes næht, in đêre đorhleórađ alle wilddeór wuda.

---

1) ms. deanū. 2) l. midde. 3) l. hlâf = panis nomin.

21. Hwelpas leóna grymetiende, đæt hie gerâfien ond sœcen from gode mete him.

22. Upcumen is sunne ond gesomnade sind ond in bedcleófum heara hie gesteađeliađ.

23. Ûtgæđ mon tô werce his ond tô gebede his ôđ tô êfenne.

24. Hû micellîce sind werc đîn dryhten [1]), all in snytru đu dydes; gefylled is eorđ[2]) gescefta đînre.

25. Đis sæ micel ond rûm, đer snîcende, đeara nis rîm, nêtenu lytelu ond micelu.[3])

26. Đer sceopu đorhfearađ. Draca đes, đone đu gehiówades tô bîsmerenne him.

27. All fro*m* đe bîdađ dryhten[1]), đæt đu selle him mete in tîd.

28. Sellendum đe him: gesomniađ; on tŷnendum đe hond đîne: all bióđ gefylde genyhtsumnisse.

29. Forcerrendum sôđlîce đê onsiéne đîne: bióđ gedrœfed, đu âfirres gâst heara ond âspringađ ond in dust heara eft cerrađ.

30. Onsend gâst đinne, ond bióđ gecwicade ond geedniówas onsiéne eorđan.

31. Sîe wuldur dryhtnes in weoruld weorulde, biđ geblissad dryhten [1]) in wercum his.

32. Se gelôcađ in eorđan ond dôeđ hie cwæcian, se gehrîneđ (m)untas ond hie smîcađ.

---

1) ms. dryht'. 2) l. eorđe. 3) ms. micel.

33. Ic singu dryhten [1]) in lîfe mînum, ic singu gode mînum, swê longe ic bióm.

34. Wynsum sîe him herenis mîn, ic sôđlîce bióm gelustfullad in dryhten. [1])

35. Âsprungen synfulle from eorđan ond unrehtwîse swê đæt hie ne sîen, bledsa sâwul mîn dryhten.

b. In ungeänderter Form.

Psalm Davids.

ed. Surtees Society 19. 183.

Lytel ic wes betwih brođur mine ond ingra in huse feadur mines (,) ic fœdde scep feadur mines (.) honda mine dydun organan (,) fingras mine wyrctun hearpan ond hwelc segde dryht' minum he dryht' he allra geherde mec he sende engel his ond nom mec of scepum feadur mines ond smirede mec in mildheartnisse smirenisse his (.) brođur mine gode ond micle (,) ond ne wes wel gelicad in him dryht' (.) ic uteode ongeyn fremđes cynnes men ond wergcweođelade [2]) mec in hergum heara (,) ic sođlice gebragdnum from him his agnum sweorde [3]) ic acearf heafud his ond onweg afirde edwit of bearnum israela.

---

1) ms. dryht'. 2) maledixit. 3) evaginato — gladio.

Lied der Miriam (Exod. XV).

ebd. pag. 187.

Singen we dryht' (,) wuldurlice sođlice gearad is (,) hors ond onstigend awearp in sæ (,) fultum ond gescildend geworden is me in hælu (.) đis god min (,) ond ariu hine god feadur mines ond ic uphebu hine (.) dryht' forđræstende gefeht (,) dryht' noma is him (.) scrid pharaonis ond weoreda his awarp in sæ (.) gecorene upstigende (,) đreo fœđan (,) besencte in đere readan sæ (,) wid sæ oferwrah hie (,) bicwomun in grund swe swe stan (.) swîđre đin dryht' gewuldrad is in megne (,) sie swiđre honda đine dryhten gebrec feond (,) ond đorh mengu megenđrymmes đines đu forđręstes wiđerbrocan (.) đu sendes eorre đin ond et hie swe swe halm ond đorh gast eorsunge đinre to dæled is weter (.) heardadun swe swe wall weter heardadon yđe in midre sæ (.) cweđ feon [1]) œhtende ic befoo (,) dællu herereaf (,) gefyllu sawle mine (,) ic ofslea sweorde minum (,) waldeđ hond min (.) đu sendes gast đinne ond oferwrah hie sæ bisenctum swe swe lead in wetre đæm strengestan (.) Hwelc gelic đe in godum dryht' (,) hwelc gelic đe wuldurfest in halgum wundurlic in megenđrymmum (,) donde forebecen (.) đu ađenedes đa swiđran đine ond forswalg hie eorđe (.) steordes mid rehtwisnisse đinre folc đin (,) đis đæt đu gefreades (.) ypped earđ in megne [2]) đinum ond in

1) l. feond? 2) ms. gne.

gereordnisse đere halgan đinre (.) geherdun điode ond eorre werun (,) sar befengun ineardiende filisteos (.) đa œfestun ladtowas edomes ond aldermen moab (,) gegrap hie cwæcung (.) aswundun alle ineardiende (chanaan), gefalle ofer hie ege ond cwæcung micelnisse earmes đines (.) sien swe swe stan (,) ođ đæt leoređ folc đin dryht' (,) ođ dæt đonne geondfeređ folc đin đis dæt đu bigete (.) ingelædes (,) plantas hie in munt erfes đines gegearwadum[1]) eardunghuse đinum[1]) đæt gegearwades dryht' (.) halignisse đine dryht' (,) đæt gegearwadun honda đine (,) dryht' đu ricsas in ecnisse ond in weoruld and nu get (.) forđon ineode eorud faraones mid feođurtemum ond upstigendum in sæ ond gelædde ofer hie dryht' weter sæ (,) bearn sođlice (israhel) eodun đorh dryge đorh midre sę.

Northumbrisch & Mercisch.

Lindisfarn. Glossen.

Ev. Math. XXI.

1. And miđđy geneolecdon Hierosolymis, and cuomun đæm styde (Bethfage) to mor oliuetes: đa đe hælend sende tuœge đegnas,

2. cueđ him: geongas in cæsctra (!) þæt wiđ iuh is, and

Rushworth Glossen.

Ev. Math. XXI.

And þa hiæ nealæchtun hierusalem and coman to beþfage to œlebearwes dune, þa hælend sende twægen leorneras.

cwæþende to heom gáđ in þas cæstre þe beforan ine[2]) is

1) ms. — ū. 2) l. inc.

sona (recone) ge infindes asal gebunden and fola miđ hia: unbindas, and tolædas me:

and sonæ git mœteþ æsul gesælde and folan mid hire unsæleþ and ledađ to me.

3. and gif hua iuh huothuœgo (sum đing) cuœđa wælla, cuœđas gie forđon hlaferd đisra nytt hæfeđ: and recone (hrađe) he forletes hia (đa ilco).

and gif hwa eow (inc) awiht tocwæþe sæcgaþ þæt dryhten heora đearf and sona forleteđ heo.

4. đis sođlice geworden wæs, þætte were gefylled þæt acueden wæs đerh đone witgo cueđendo:

þæt þonne eall geworden wæs, þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh essaiam se witga cwæđende.

5. cueđas dœhter siones: heonu cynig đin cuom þe bliđe (biluit) and sittende ofer asal and đone fola suna undergeocas

sæcgaþ dohter sione henu cyningc þin cymeþ đe monnđwære and sittende on eosule and on folan sunu þære teoma.

6. geeadon uutedlice đa đegnas, dydon suæ heht him đe hælend.

gangende þa dydon swa bebead heom hælend.

7. and tolæddon đa assal and đone folo: and gesetton ofer him wédo hiora, and hine oferufa sitta dydon.

and tobrohtun eosula and fola and on bræddon on heo hrægl heora and hine on ufan sittende dydun.

8. đa monigo[1]) uutedlice đreatas[2]) gebrædon, wédo hiora ođero uutedlice hia geđurscon (hia gesumgdon) tuiggo of treum, and getredon[3]) (legdon) on weg.

sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege, sume þonne sneddun telgran of treowum and strægdun on þæm wege.

---

1) plurima. 2) turba. 3) lies stredon.

9. đa menigo uutedlice, đađe fore eadon (= fore eadwerum[1])), and đa đe æfterfylgdon, hia weron cliopppende, cuedon (and đus cuedon) la hæl usic sunu dauiđes sie gebleodsađ se đe [to cymende *is*[2]) wæs in noma drihtnes: la hæl usic in heannisum.

þa mengu þonne, þa þe beforon eodun and þa þe æfter eodun, cleopadun cwæþende: gehæl sunu dauiđes, geblœtsad, seþe cymeþ in noman dryhten, gehæl in heanissum.

10. and midđy ineode đa burug, gestyred wæs all điu ceaster, cueđende hua is đis?

and þa he eode in hierusalem inhrœred wæs eall sie ceastre cwæđende: hwæt is þes?

11. đæt folc uutedlice cueđ: đis is đe hælend witga from (Nazaret) geliornessa[3]).

þæt folc þa sægde: þis is hælend se witga from nazareþ galilea.

12. and ineade đe hælend in temple godes and fordraf alle[4]) bebohton and bohton in temple and discas (beadas) đara mynetra (ceapemenn) and ceatlas bebygendra (cepemonn) culfra (staplas) andcerde;

and eode se hælend in tempel godes and wearp ut ealla þa sellende and gebycgende in þæm temple and beód þara mynetræ and setlas þa sellendum culfran afældæ.

13. and cueđ him: awritten is: hus min, hus gebedes geceiged[5]): gie uutedlice gie worhton đa ilca cofa (græfe) đeafana.

and cwæþ to heom awriten is forþon, þæt hus min biđ gebedes hus genemned eallum đeodum, ge þonne gedydon hit to gescræfe điofas (scaþena).

14. and geneolecton to him blindo and halto, in temple and hælde hia.

and eodun to him blinde and healte in þæm temple and he gehælde.

1) lies foreeade werun. 2) venturus. 3) Galilææ. 4) erg. đe; lat. vendentes et ementes. 5) erg. is.

Vgl. Rushworth Glossen,

Ev. Marc. XI.

(von einem anderen Schreiber).

9. and đa đe fore eodun and đa đe fyligdun cliopadun cweđende la hæl usih. 10. se gibletsad seđe com in noma drihtnes sie gibletsad þæt com rice fador uses dauiđes la hæl usih in heonissum. (Nur in der Abbrev. für þæt kommt þ vor.)

Originale der kentischen Psalmen.

Psalmus CIII.

1. Benedic anima mea Dominum Domine Deus meus magnificatus es vehementer
Confessionem et decorem induisti (2.) amictus lumine sic ut vestimento
Extendens caelum sic ut pellum (3.) qui tegis in aquis superiora ejus
Qui ponit nubem ascensum suum qui ambulat super pinnas ventorum
4. Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem urentum
5. Qui fundavit terram super stabilitatem ejus non inclinabitur in saeculum saeculi
6. Abyssus sic ut pallium amictus ejus super montes stabunt aquae
7. Ab increpatione tua fugient a voce tonitrui tui formidabunt
8. Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem fundasi eis

9. Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque convertentur operire terram
10. Qui emittet fontes in convallibus inter medium montium pertransibunt aquę
11. Potabunt ea omnes bestiae silvarum expectabunt onagri in sitim suam (12.) super ea volucres caeli habitabunt de medio petrarum dabunt voces suas
13. Rigans montes de superioribus suis de fructu operum tuorum satiabitur terra
14. Produces faenum jumentis et herbam servituti hominum
Ut educat panem de terra (15.) et vinum laetificet cor hominis
Ut exhileret faciem in olio et panis cor hominis confirmet
16. Saturabuntur omnia ligna silvarum et cedros Libani quas plantasti (17.) illic passeres nidificabunt
Fulice domus dux est eorum (18.) montes excelsi cervis petra refugium irinacis
19. Fecit lunam in tempore sol cognovit occasum suum
20. Posuisti tenebras et facta est nox in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvarum
21. Catuli leonum rugientes ut rapiant et quaerant a Deo escam sibi
22. Ortus est sol et cọngregati sunt et in cubilibus ṣuis se conlocabunt
23. Exiet homo ad opus suum et ad operationem suam usque ad vesperum
24. Quam magnificata sunt opera tua Domine omnia in sapientia fecisti replete est terra creatura tua
25. Hoc mare magnum et spaciosum illic reptilia quorum non est numerus animalia pusilla et magna (26.) illic naves pertransibunt
Draco iste quem formasti ad inludendum ei (27.) omnia a te expectant Domine ut des illis escam in tempore

28. Dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia replebuntur ubertate
29. Avertente autem te faciem tuam turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur
30. Emitte spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem terrae
31. Sit gloria Domini in saeculum saeculi laetabitur Dominus in operibus suis
32. Qui respicit in terram et facit eam tremere qui tangit montes et fumigabunt
33. Cantabo Domino in vita mea psallam Deo meo quam diu ero
34. Suavis sit ei laudatio mea ego vero delectabor in Domino
35. Deficiant peccatores a terra et iniqui ita ut non sint benedic anima mea Dominum.

Canticum Exodii.

Cantemus Domino gloriose enim honorificatus est equum et ascensorem projecit in mare adjutor et protector factus es mihi in salutem

Hic Deus meus et honorabo eum Deus patris mei et exaltabo eum

Dominus conterens bella Dominus nomen est ei

Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare

Electos ascensores ternos statores demersit in Rubro Mare

Pelago co-operuit eos devenerunt in profundum tamquam lapis

Dextera tua Domine glorificata est in virtute dextera manus tua

Domine confregit inimicos

Et per multitudinem majestatis tuę conteruisti adversarios

Misisti iram tuam et comedit eos tamquam stipulam et per spiritum iracundiae tuae divisa est aqua

Gelaverunt tamquam muros aquae gelaverunt fluctus in medio mare

Dixit inimicus persequens conpraehendam partibo spolia replebo animam meam interficiam gladio meo dominabitur manus mea

Misisti spiritum tuum et operuit eos mare merserunt tamquam plumbum in aqua validissima
Quis similis tibi in diis Domine quis similis tibi gloriosus in sanctis mirabilis in majestatibus faciens prodigia
Extendisti dexteram tuam et devoravit eos terra gubernasti justitia tua populum tuum hunc quem liberasti
Exortus es in virtute tua et in refectione sancta tua
Audierunt gentes et iratae sunt dolores conpraehenderunt inhabitantes Philistim
Tunc festinaverunt duces Edom et principes Mohabitarum adpraehendit eos tremor
Tabuerunt omnes inhabitantes Chanaan decidat super eos timor et tremor magnitudinis brachii tui
Fiant tamquam lapis donec transeat populus tuus Domine usque dum pertranseat populus tuus hunc quem adquisisti
Induces plantas eos in montem hereditatis tuę in praeparato habitaculo tuo quod pręparasti Domine
Sanctimonium tuum Domine quod pręparaverunt manus tuae
Domine qui regnas in aeternum et in saeculum et adhuc
Quia introivit equitatus Farao cum quadrigis et ascensoribus in mare et induxit super eos Dominus aquas maris
Filii autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare.

Glossar.

Vorbemerkungen. Die Abkürzungen sind die gewöhnlichen; die Orthographie der ags. Worte die der normalisierten Stücke. In ( ) stehen erschlossene Formen, welche die Zurückführung des am meisten veränderten Wortteiles auf die urspr. Gestalt erleichtern sollen; für sie ist die sonst übliche Lautbezeichnung verwendet; — ôn in schw. Verb. verweist auf die goth. hochd. as. Form, ohne im ags. als urspr. gelten zu dürfen. S. Vorrede. Reihenfolge: þ am Ende des Alphabetes (ebenso anl. đ) đ im Inl. bei d; eo- nach en- etc.; Composita mit ge- unter dem simplex, Composita mit be-, for- und den übrigen häufigen Präpos. sind zusammengestellt.

Â (aiw) f. [Ehe] *Gesetz.* dazu

â (aiw) ewig, *immer;* auch in compos. â, æ = *je.*

â (ar[1]) er- bez. *die Vollendung, das Resultat des Verbalinhalts* s. âblendan;

(an) en- *ent-,* bez. *Entfernung* s. âsellan.

âbiddan (bidjan) st. erbitten, *(ein Heer) aufbieten.*

âblendan (blandian) blenden.

âbrecan st. erbrechen.

âbûgan st. *sich beugen,* biegen.

âbûtan aussen an, *an—herum, im Umkreise von, um—herum.*

ac *aber, sondern.*

âcennan (kanjan) *erzeugen, gebären.*

âcräftan (ai) [oder cræftan = kraftian] *ersinnen (List).*

âcwelan st. *sterben.*

âcwellan (cwaljan) *tödten.*

äd north. für ät.

äđele edel.

äđeling m. *Adeliger, edler Herkunft.*

âdlig (aid-) *krank.*

âdrædan (drâd-, drêd-) rd. *fürchten.*

âdræfan (draifian) *vertreiben.*

âdrencan (drankian) ertränken.

1) also besser a-.

âdrincan st. ertrinken, of *wegtrinken.*

âdwæscan sw. *auslöschen, vertilgen.*

âfaran st. *fortfahren.*

âfeallan rd. erfallen *durch Fallen erschlagen.*

âfellan (faljan) evertere.

æfen, êfen (âfin?) n. Abend.

âfäst *gesetzlich,* fest im *(göttl.)* Gesetz, *fromm.*

âfirran (firjan) *entfernen.*

äfter c. d. *nach, örtl. und zeitl., um — zu erlangen: auf die Spur von —, zu —.*

äftera sw. *später, d. zweite.*

äftergenga (gangia) sw. m. *Nachfolger.*

âgan prpr. (aigan) zu eigen *haben.*

âgân ergehen, *vergehen,*

ægđer (æ-ge-hwäđer) uterque æ. ge — ge et — et.

âgen (aigan) eigen.

æghwär (æ-ge-hwär) *irgend wo, überall.*

âgyltan (gulti-) *daneben* giltan (giltian?) *sich schuldig machen, sündigen.*

âhreddan (hradjan) erretten.

æht n. (â-wiht) *etwas.*

âht f. (aiht) Eigentum, *Besitz.*

ælc (æ-lîc) jeglicher, *jeder (ohne Artikel).*

œldowita sw. m. (aldio-) Altweiser. *Pharisäer; vgl.* ealdormann = äldomann.

âleccung f. (lakj-) adulatio.

âlêfan (lôfian) *schwächen,* ptc. *krank.*

âlêsan (leásian, lausian) erlösen.

älmesleóht *n.* Almosenlicht. *Durch fromme Stiftung unterhaltens L. in der Kirche;* Gegensatz: *durch Lichtsteuer* leóhtgesceot *bezahltes*

äl- = eall- (auch Uml. von all) all-.

ämethyll m. (-holje?) Ameisenhügel.

äm(e)tig m. *unbeschäftigt, leer* (c. gen); *frei, ungezwungen.*

an- in betonter Silbe = on-.

ân (ain) ein, *einzig, allein,* pl. *einzige;* unflekt. solum.

and und; etiam *bloss als Nachbildung des lat.* et *in Glossen.*

and- ent-, eigentl. adversus.

andcerran (karjan) *umkehren, umwerfen.*

andetniss f. *Geständniss, (von* and- eig. *Aeusserung gegen, vor Jemand?)*

andlang c. gen. entlang, *über- -hin, querüber.*

andswarjan (swarôn) *antworten.*

geandwordan, ai? *und*

andwyrdan (wordiôn) antworten.

ânfeald einfältig; spræc *Prosa.*

anginn n. *Beginn.*

ânlêpe einläufig (leápe, laupie) *alleinstehend; unabhängig.*

ænig (ainig) *einzig;* pron. *irgend einer.*

anlîcniss f. Ähnlichkeit; *Bild.*

ânmôdlîce adv. einmütig; *einfach, mit schlichten Worten.*

anmôdlîce adv. *entschieden, fortiter.*

ânniss Einigkeit; *Bündniss.*

ânrædlîc (râd-) | *beständig,*
ânræde (râdie) | *entschlossen.*

anweald m. Anwaltschaft, *Gewalt, Herrschaft, Reich.*

âr f. (aiz) Ehre, *Standesehre, standesgemässes Einkommen.*

ær adj. *früh, früher;* adv. comp. (airis) eher, superl. *am ehesten,* c. dat. *vor,* ær þæm *vorher* (um wie viel früher dat. instr.); conj. mit opt. = ær þæm þe *bevor.*

ârædan rd. (râdan) *anordnen.*

ârædan (-ian) *vorlesen.*

âræran (raizian) *errichten.*

gearcjan (arkôn) *bereiten.*

geârjan (airôn) ehren.

âreccan (rakjan) *darlegen, erzählen; auslegen, das Gesetz auslegen und darnach handhaben.*

ærende n. (airindie) *Botschaft, Auftrag, Geschäft.*

ârist, ærist f. m. *Auferstehung.*

ârfäst ehrbar; *ehrenvoll, ehrend; freundlich.*

ârweordniss f. *Würdigung, Ehre.*

asal f. *Eselinn.*

âsceacan st. *abschütteln;* intr. *sich wegmachen, entfliehen.*

(ge) âscjan, âxjan (aiscôn) *fordern, fragen;* um etwas gen.

âsellan (saljan) *weggeben.*

âsendan (sandian) entsenden.

âsettan (satjan) aufsetzen. him upp on ænne sîd *sich auf den Weg machen;* v. *Dänenheeren: auf einer Strasse landeinwärts ziehen?*

âspringan st. aufspringen; entspringen, *ablassen, abnehmen, aufhören,* gloss. deficere.

assa sw. m. *Esel.*

âstellan (staljan) *begründen, beginnen.*

âstîhan, -stîgan st. e r s t e i g e n.

âstyrian (sturjan) *bewegen, erregen, fortbewegen.*

äsul = eosul f. *Eselinn.*

âswindan st. e n t s c h w i n d e n, tabescere.

ät c. dat. *bei, an, in, zu; bei Gelegenheit von = durch.*

ät- *zu —, an —.*

âteón st. (teóhan, tiuhan) z i e h e n.

äteówan, eáwan, s. ätêwan *zeigen.*

ätêwan (eáwian augian) dss.

ätforan *vor,* c. dat. *in Gegenwart jmds.*

âtimbran (timrian) *erbauen.*

ätniman st. an sich n e h m e n.

ätswimman st. hin s c h w i m m e n.

ätŷwan = -êwan.

âw = â E h e.

âweallan rd. *entquellen, entspringen.*

âweccan (wakjan) e r w e c k e n.

âweg = on weg *auf d. Weg, fort.*

âwegan st. fortbe w e g e n.

âwiht *irgend etwas, jedes.*

âwelm, æwylm, -wälm (wälmi, wealmi, walmi) m. *Quelle.*

âwendan (wandian) *bekehren, zuwenden.*

âwerian (warjan) a b w e h r e n, *erwehren, verteidigen.*

âþennan (þanjan) aus d e h n e n, *ausbreiten.*

Bana sw. m. *Todschläger.*

gebæran (bârian) sich g e b a h r e n.

gebære n. (bârie) G e b a h r e n, *auffälliges G., Lärm.*

bärfôt b a r f u s s.

barn = bearn n. *Kind.*

bæsten b a s t e n, *von Bast.*

be c. dat. 1. loc. *bei, an, vorbei an;* be sûđan *im Süden, südlich;* be äftan *hinter j. zurück.* 2. *inBetreff,* de.

be — b e — *hebt meist die Beziehung zum Objekt hervor.*

bebodjan (budôn) *melden.*

bebycgan (bugjan) *verkaufen.*

becuman st. (kweman) b e k o m m e n, *zufallen, werden.*

becweđan st. *zusprechen.*

bedrîfan st. t r e i b e n, *werfen, bewerfen.*

befästan (fastan), ai, *befestigen, sichern, zusichern, anvertrauen* s. ôđfästan.

befôn (fahan) rd. *umfangen, umgeben.*

befran præt. zu

befregnan (freg-n-an) *(er)fragen.*

begangan rd. *berennen, umschliessen.*

begitan st. *acquirere.*

begeondan c. dat. *über, jenseits.*

behabban *innehaben, umfassen, enthalten.*

behâtan rd. (haitan) verheissen.

belæwan (lâwian) *verraten.*

belîfan st. bleiben.

belûcan st- *beschliessen, verschliessen.*

benæman (nâmian) *benehmen, berauben* c. gen. *d. Sache.*

beniman dss.

berædan (raidian) bereiten, *mit* berittener *Schaar überfallen.*

besceáwjan (skawôn) *beschauen.*

besencan (sankian) versenken.

besettan sw. besetzen, ûtan *belagern.*

besmerjan bismrjan (smerôn u. smarwjan) beschmieren, *verhöhnen* s. bismor [oder bîsmerjan *anschmieren?*]

bestelan st. hine *sich hin- oder weg-*stehlen, upp *hervor.*

bestrîdan st. *begehen, besteigen.*

beswæpan rd. *umhüllen, amicire* s. swæpul.

beswîcan st. *verraten.*

betæcan (taikian) *überweisen, überlassen, empfehlen.*

betweohs, -twihs, -twihse (twisc) c. dat. zwischen.

betwînan, -tweonan dss.

bewæcan (waikian) erweichen, *ermüden.*

bewyrcan (wurkian) *bearbeiten, überarbeiten, überdecken.*

beþryđđan, -þryđian ? (þruđjan) *durch Uebermacht unterdrücken.*

beþurfan prpr. bedürfen.

beád m. (biud) north. *mensa.*

beám m. (baum) Baum; *Strahl.*

bearn n. *Kind.*

gebed n. Gebet; operatio *[ist dafür* oratio *gelesen worden?]*

bedd n. (badje) Bett.

beđijan (bađjôn) *baden,* oder bäđjan = bađôn?

bêgan (beágian, baugian) *beugen;* oder bŷgan = biugian?

beód s. beád.
beódan st. bieten, *anbieten, gebieten, beherrschen; herrschen.*
beógan st. biegen, *unterwerfen.*
beorg m. Berg, *Bergung, Schutz.*
beorga m. sw. *Bürge.*
beorgan st. bergen.
gebeorg n. *Bergung* s. geberge.
geberan st. *tragen.*
[geberge n. (bargie) *Bergung.*]
geberian (barjan oder = gebyrian?) *sich zu tragen.*
bernan st. brennen.
berstan st. bersten.
bêtan (bôtian) büssen, *besser machen*; gebêtan *ausbessern.*
bîdan st. *warten; erwarten.*
biddan st. (bidjan) bitten.
bilewit, bilwit (*mhd.* bilwiz) billig *denkend,* mansuetus.
gebindan st. binden.
binnan (be innan) c. dat. *innerhalb.*
bisceop m. *Bischof,* davon
bisceopdôm m.
bisen, bysen f. *Beispiel, Norm.*
bisenjan (-ôn) *ein Beispiel sein, geben.*
bis(i)gjan bysgjan (bisgiôn) *beschäftigen, beunruhigen.*
bisgu, bysgu f. *Beschäftigung, Beunruhigung.*
bîspell, bigsp. n. Beispiel, *belehrende Erzählung.*
bîsmor, bîsmer n. m. *Schmach.*
bîtan st. beissen.
bit(e)r bitter.
bletsjan (blôtsiôn) *segnen.*
blîđe *fröhlich.*
bliss f. (blîđsu) *Fröhlichkeit.*
blissjan (blîđsôn) *erfreuen.*
bôc f. Buche; allgemein für *Baum* in bôcerâs n. Buchenreis? s. bôg.
„ *Buch.*
bôcere m. *Schriftgelehrter.*
bôcland n. pl. *durch schriftliche Fertigung, unter gewissen bevorzugenden Bedingungen überkommener Landbesitz.*
bôg m. *Ast, Zweig.*
borg m. *Bürgschaft,* on b. gân *sich verbürgen.*
gebrædan (braidian) ausbreiten.
brâw, bræw, breáw m. *Braue.*
brecan st. brechen.
bre(g)dan st. *reissen;* sweord evaginare.
bred n. Brett.
bringan st. sw. bringen.
broc n. [Bruch?] *Schaden, Unglück.*

gebrocjan (brokôn) *beschädigen, beunruhigen, quälen.*
brôđor m. Bruder.
gebrôđor pl. m? Gebrüder.
gebrûcan st. gebrauchen *in Besitz haben.*
brycg f. (brugju) Brücke.
brŷd f. (brûdi) Braut.
brŷdes wæde *hochzeitl. Kleid* zu einem n. brŷde *Hochzeit?*
brŷdlope -lôpe? sw. f.? *Hochzeit.*
bûan, ai bauen.
bûr m. Baur, *Haus.*
burg f. Burg.
burgwaras, -e m. pl. *Bürger.*
burna sw. m. burne sw. f. Born, *Brunnen, — brunn.*
bûta = buton *draussen;* = bûtû.
bûtan (be ûtan) *draussen,* c. dat. *ausser, ohne;* conj. *sondern, aber.*
bûtû = bâ twâ n. *zu* begen *beide.*
bycgan (bugjan) *kaufen.*
gebŷgan = gebêgan *biegen,* beugen.
gebyrd f. (burdi) Geburt?; (oder zu gebyrjan) *Rang, Würde.*
gebyrian (burjan) *gebühren;* s. geberian.
byrgenn f. (burginju) Bergungsort, *Grab.*
bytlan (butlian?) *bauen.*

Câser m. Cäsar, *Kaiser.*
castel n. castellum.
ceaster f. castra, *Stadt,-burg.*
ceáp m. Kauf, *Gut,* cwic c. *Vieh.*
ceápemann m. nummularius.
ceápjan (kaupôn) c. gen. kaufen, *erkaufen, ergreifen.*
ceápung f. *[Kauf-] Geschäft.*
ceatol m. cathedra.
cempa sw. m. Kämpe.
gecêigan s. gecîgan *rufen.*
cêne (kônie) kühn.
ceorl m. *Mann.*
ceorljan (kerlôn) *einen Mann nehmen, heiraten.*
geceósan st. küren, *wählen.*
cêpan (kaupian) *verkaufen.*
gecerran (karjan) kehren, inn *einkehren in, abbiegen zu,* tô *sich wenden zu.*
cerr, cirr (karje?) m. *Gelegenheit, Zeit, — mal.*
cîgan (ceágian) *rufen.*
cild *cildor n. Kind.
cildhâd m. Kindheit.
cinbân n. (-bain) Kinnbacken.
clæne (klainie) [klein] *zierlich, rein, unschuldig.*

cleófa sw. m. *abgeschlossener Raum, Zelle,* bedcl. *einzelnes Bett,* cubile.
clipjan cleopjan (klipôn) *rufen.*
gecnâwan rd. *kennen, wissen.*
gecneordniss f. *Fleiss.*
cneów n. (kniu) Knie.
cniht m. Knecht, *Jüngling.* leorningcn. *Jünger, Schüler.*
cnoll m. *Hügel.*
côfa sw. m. spelunca.
coss m. Kuss.
cotlîf f. n.? villula, *cottage.*
cristendôm m. Christentum.
crycc f. (krukju) oder crycca (krukjâ) *sw.*? Krücke.
cucu (cwicw- cweocu) *lebend.*
culfre sw. f. *Taube.*
cunnjan (kunnôn) *versuchen,* erkunden.
cuma sw. m. *Ankömmling, Gast.* cumena hûs *Herberge.*
cwealm m. *Tod.*
cweartern (ern = *Haus)* n. *Gefängniss.*
cweccan (kwikjan) eig. *beleben,* [erquicken] *aufrütteln, schütteln.*
cweccung f. *Erschütterung,* tremor.
cweđan st. *sprechen,* on hwone *zusprechen, zuteilen.*
cwên f. (kwâni) *Frau.*
cwênsæ f. *Kwänensee, Weisses Meer.*
cweorn f. *Mühle.*
gecwicjan (-ôn) *ins Leben rufen,* creare.
cwide m. *Sprache, Rede, Bericht, Kunde.*
cŷđan (kunđian) künden, *verkünden.*
cŷđđ f. (kunđiđu) *Bekanntschaft, Freundschaft; Heimatland; Behausung.*
cynn (cunje) *[artig], gleichartig,* congruus.
cynnemann m. homo rex.
cyning m. (kuning) König.
cyre m. (kurje, kuri?) *Wahl.*
cyrelîf n.? *Freie Verfügung über sich.*
cyrice sw. f. Kirche.

Dæd f. (dâdi) That.
dædbôt f. Thatbusse, *geistliche Busse.*
gedafenlîc *geziemend.*
dăg m. Tag.
dăghwâmlîce (dăge hw.) *tagtäglich.*
dăgwist f. *Nahrung für einen Tag, täglich Brod.*
dæl m. (dail) *Teil.*
deáđ m. (dauđ) Tod.
deanu f. = denu Thal, convallis.

[dearnung f. *Finsterniss, Verhüllung*] instr. dearnunga *heimlich*.
dêgellîc (daugil-) *verborgen, dunkel*.
gedêman (dômian) *[be]urteilen*.
dêma sw. m. *Richter*.
denisc *dänisch [nordisch, auch Norweger sind darunter verstanden]*.
deófol m. diabolus.
deófolgild n. *Teufelstribut, Götzendienst oder -bild*.
deór n. Thier.
diacon m. Diakonus.
dohtor f. Tochter.
dôm m. *Urteil, Entscheidung, Wahl* c.gen.; *gutes U., Ruhm*.
dôn thun; neutr. *es treiben, sich aufhalten*, von Heeren *lagern*.
gedôn *übermachen, zustellen;* on gewealde *überliefern*.
draca sw. m. draco.
gedreccan (drakjan) *plagen*.
gedrêfan (drôfian) turbare, betrüben.
gedrêfedniss f. tribulatio.
dreógan st. *ertragen, leisten; thun, vollbringen*.
dreóriglîc (driur-) blutig, *traurig*.
drihten, dryhten (druhtin) m. *Führer, Herr*.
drincan, drencan st. trinken.
drycge(drugje) [drŷge(drûgie)?] *trocken*.
dûn f. *Hügel*.
durran prpr. (dursan) *wagen*.
duru f. Thüre.
dust n. pulvis, *Staub*.
dwellan (dwaljan) dweljan (dwaljôn) *irreführen, irren*.
gedwimor n. *Gespenst, Spuk*.
gedwola (dwela, dweola) sw. m. *Irrtum, Häresie*.
dwollîc (dwel- dweol-) *irrtümlich, häretisch*.
dyslîc *thöricht*.

Eá (au = ahva), ié f. m. *Wasser, Strom*.
eác (auk) auch, quidem.
eáca sw. m. *Vermehrung*. tô eácan *dazu, überdiess*, þär t.e. *hiezu als Steigerung, Vermehrung*.
eáđe (auđo) adv. *leicht*.
eáđelîc *leicht zu behandeln, nachgiebig, schwach, klein;* -lîce adv. *leicht*.
eádig (audag) *glücklich;* beatus, *selig*.
eáđmôdlîc *mit nachgiebigem Sinn, demütig*.

eáge sw. n. (auga) Auge.
eahta acht s. Gramm.
eahtjan (ahtôn) *beraten, besprechen.*
eald alt comp. subst. pl. *die* Ältern. superl. subst. *Ältester, von hochgestellten, wohl beratenen Männern*
ealdor m. *Ältester, Fürst.*
ealdormann m. *Ältester, Name eines bestimmten k. Beamten.*
eall adj. all, *jeder.* adv. eall, eallu, ealles, ealle *völlig, ganz;* bei comp. und sup. *bei weitem.*
eallunge adv. *völlig.*
eardjan (ardôn) *wohnen.*
eardung f. *Wohnung.*
earfođlîc *mit* Arbeit, *Mühe verbunden, schwierig.*
earm m. Arm.
geearnjan (arnôn) *ernten, erwerben.*
geearnung f. *Erwerb, Verdienst; That.*
earu (arw-) *bereit.*
eást (aust) adv. *ostwärts.* eástan *von, im Osten,* eástnorđ *nordöstlich etc.*
eásterne *östlich.*
Eástran pl. n. Ostern, Eástertîd *Osterzeit*
geeáwan (aug(i)an) *zeigen.*

êce (aiwkie) ewig.
ecg f. (agju) Ecke, *Spitze, Schärfe; Schwert.*
êcniss f. (aiwki- æwki-) Ewigkeit.
geedniwian (niwjan) *erneuen.*
êđre zu eáđ.
edwît n. opprobrium.
efeneald ebenalt, æqualis.
efsjan (-ôn) *schneiden (d. Haar).*
êfstan, œfestan (ôfstian) *eilen.*
eft adv. *nachher, noch einmal, wieder.*
efterest = eft-æ-rist *Wiedererstehung.*
eftsceáwjan (ôn) respicere.
eftsôna adv. iterum.
ege m. (agi) *Furcht, Schrecken.*
egeslîc *furchtbar, schrecklich; furchtgebietend, energisch.*
êgland s. îgland.
egsjan (agisôn) *ängstigen.*
egsung f. (agisung) *Furcht, Bedrohung.*
êhtan (ôhtian) *verfolgen;* davon êhtniss f. *Verfolgung.*
eld; ield, yld f. (aldi, ealdi) *Alter.*
elderfäder m. *Grossvater.*
êle (ôlie) n. Öl.
elles adv. (aljes) *anders.*
endebyrdan (andiburdian?) *ordnen,* dazu.

endebyrdlîc *ordentlich.*
endebyrdniss f. *Anordnung.*
endleofan elf.
geendjan (andiôn) endigen, *vollenden, erfüllen, füllen,* davon
geendung f. *Ende,* Beendigung.
eorđe sw. f. (erđa) Erde.
eofor m. Eber.
eorl m. Erl, *Fürst, hoher kgl. Beamter.*
eórod n. (ehur-) [oder eorod (mit eorl verw.)? dagegen altsächs.] equitatus; *Schaar.*
eorre = irre *zornig.*
eorsung = iersung, irsung f. iracundia.
eosul f. *Eselin.*
erfe n. (arfie) Erbe; allgem. *Besitz, besonders wichtigerer, der nur durch Erbschaft erworben zu werden pflegt und öfter Erbe sein kann.*
erfegewrit n. *Testament.*
erfeweard m. Erbwart, heres.
geerman (armian) arm, *unglücklich machen.*
etan st. essen, *verzehren.*

Fâcn n. (faikn) *Verrat.*
fäder m. Vater.
fägnjan (fagonôn) c. gen. *sich freuen.*
fandjan (fandôn) *versuchen.*
(fangan), fôn (fahan) *[emp-] fangen,* tô *übernehmen, ergreifen.*
fär n. *Reise, Fahrt, Weg.*
(ge)faran fahren; für jede Fortbewegung: *kommen;* upp *wegfahren;* euphem. *sterben.*
gefaran *befahren, angreifen, in Besitz nehmen.*
färeld n. *Fahrt.* (faredl-)
færlîc (fâri-) gefährlich, *plötzlich.*
fäst *fest.*
fästan (fastan), ai, fasten.
fästen n. *das* Fasten.
fästnjan (fastnôn) *befestigen.*
fät n. Fass, *Gefäss.*
fearr m. taurus.
feá(w) (faw-) *wenig.*
gefea sw. m. (feha faha) *Freude.*
fêđa sw. m. (fanđia) stator, *Fusssoldat, Fussheer, Schlachtreihe.*
fêdan (fôdian) pascere, füttern.
fêđe n. (fôdie) altilia, *Geflügel.*
fêđung f. (fôding) *Fortbewegung.*
gefehtan, feohtan st. fechten.
fell n. Fell, *Haut.*
fela, feala, indecl. n. c. genit. viel.

feld m. F e l d.
feltûn m.? *abgeschlossener Raum*, secretum.
fenn n. (fanje) *Sumpf, See.*
feówerteme feođurteme n. (-tamje?) *Viergespann*, q u a d r i g a.
feoh n. (fehu) V i e h, *Vermögen, Geld.*
gefeoht n. G e f e c h t s. fehtan.
feolgan st. *gehen in, eindringen.*
feon? verschrieben für.
fêond m. (ptc. fîônd) F e i n d.
feorh m. n. *Leben.*
feorm f. Festmahl, pl. p r a n d i u m.
feorr adv. *ferne.*
feorran adv. *von ferne*, f e r n e,
feówer v i e r etc. s. Gramm.
gefêra sw. m. (gafôria) G e f ä h r t e, socius.
(ge)fêran (fôrian) f ü h r e n, *ziehen, gehen;* mit adv. *fahren, sich befinden.*
ferd f. (fardi) F a h r t, *Kriegszug, ausziehendes Heer*, sp. das englische im Gegensatz zum dänischen.
ferian (farjan) = fêran.
fetijan (fatjôn) f a s s e n, *holen.*
fettan (fatjan) dss.
fîctreó(w) n. (triw-) *Feigenbaum.*
fiđere n. feđer f. *Feder, Gefieder.*
fîf f ü n f s. Gramm.
findan (fiđdan und findian) f i n d e n, *ausfindig machen, als Bedingung aufstellen [vgl. ein Urteil finden].*
firenlust m. *verbrecherische Lust, Leidenschaft.*
first m. F r i s t, *Zeit.*
fleám m. (flauhm) *Flucht:* davon
geflêman (flauhmian) *in die Flucht schlagen.*
fleón (fliuhan) st. f l i e h e n.
fleót m. *Bach, Fluss.*
fleót n. *Schiff.*
flett m. (flatje) F l e t z, *Hausflur.*
geflît n. contentio, *Streit.*
flocc m. *Kriegsvolk.*
flocmæl n. *[die Art in einzelnen Abteilungen zu schwärmen]* dat. pl. adv. *durch häufiges Angreifen an verschiedenen Punkten, Plänkeln.*
flocrâd f. (-raid) [V o l k s r i t t] *reitende Truppe.*
flôd m. f. F l u t, *Fluss, Strömung.*
flota sw. F l o s s, F l ö s s e r, *Schiff, Schiffer.*

flôwan rd. *fliessen.*
fola sw. m. Fohlen, pullus.
folc n. Volk, *Kriegsvolk.*
folcgefecht n. *Kampf grosser Massen.*
folgjan (-ôn) folgen.
folgođ m. *Gefolgschaft, Gefolge; Dienst, Amt;* authority Sweet.
for c. dat. vor, *für, wegen,* for þæm [þe] *desshalb [weil],* c. acc. *für.*
for- ver-, *zer- Vollendung und Zerstörung anzeigend.*
foran adv. *vorher* -tô *vor,* f. þät *vordem.*
forbærnan (brannjan) verbrennen transit.
forceorfan st. verkerben, *verschneiden, zerschneiden, abschneiden.*
forcerran (karjan) avertere.
forcûđ (kunđ) *verachtet.*
forcunnan prpr. } temtare.
forcunnjan(-ôn) }
fordêman (dômian) *verurteilen.*
fordôn verthun, *vernichten.*
forgeldan st. vergelten, *ersetzen, um Geld einlösen.*
forgêman (gaumian) *verachten.*
forgifan st. vergeben; condonare, *übergeben, für immer d. h. als Eigentum geben.*
forhycgan(hugjan) *verachten.*
forlætan rd. (lêtan, lâtan) verlassen, *hinterlassen, auch ohne den Begriff des Preisgebens.*
forscrincan st. verschränkt, *runzlig werden, verdorren.*
forseón st. (sehvan) despicere, *verschmähen.*
forslean (slahan) [ver-] schlagen.
forspillan (spiljan spildian?) perdere.
forswelgan st. devorare.
forstandan st. [verstehen] *hindern;* c. dat. vorstehen, *helfen.*
forwandjan (-ôn) *versäumen.*
forweorđan *zu Grunde gehen,* vgl. *verwesen.*
forwernan (warnian) c. dat. u. gen. *jemand warnen vor.*
forwyrcan (wurkian) verwürken, *zerstören.*
forþrästan (ai?) conterere.
ford m. Furt, — *furt.*
forđ adv. fort, *weiter; vorwärts.*
forđ — fort —, *vor —, oft auch ohne das Verbum zu modificieren.*

fordfaran st. *ziehen.*
fordfêran (fôrian) *sterben.*
fordgelâdan (laidian) produ-cere.
gefordjan (fordôn) fördern, *zu Stande bringen.*
fore adv. *früher, vorn, vor an Rang, zum Schutz;* c. acc. *vor, über.*
forebêcen, -beácen n. (baukan) *Vorzeichen,* prodigium.
foreeode præcedebam.
forhtjan (forhtôn) fürchten.
forma sw. adj. primus, sup. fyrmest adv. *am besten, vorzüglichsten.*
fôt m. Fuss.
fracodu f. *Schmach.*
fram s. from.
fram adj. [fromm] *förderlich,* adv. *wohl, sehr.* sup. *am meisten, am besten.*
frêfrijan (frôfriôn) *trösten.*
gefregnan st. *(er)fragen.*
fremde (framidie) fremd.
fremde ebd.
freo = frî frei.
freols n.? *Freiheit.*
frêond (frîjônd) Freund.
frid m. frido f. Friede, *Friedensbedingung, Erlaubniss [etwas zu thun, was ohne Erlaubniss Friedensbruch wäre].*
fridjan (fridôn) befrieden, *als Freund ansehen und behandeln.*
gefrîjan (frîjôn) *befreien.*
frôfor f. (= flôfar) *Trost.*
from adv. *weg* c. dat. *von — weg.*
frymd f. primitiae, *Anfang.*
fugl m. Vogel.
fûl faul, *unrein.*
full voll adv. *völlig, sehr.*
fullcûd *völlig bekannt, wohlbekannt.*
fullwiht m. (?) *Taufe.*
fultum m. f. *Hülfe, Unterstützung;* adjutor; *Hülfstruppen, Truppen des eigenen, befreundeten Heeres.*
furdum adv. *anfangs, völlig; eben erst beginnend, eben, gerade.*
gefylce n. (folcie) *Vereinigung von Kriegsvolk, Heer.*
gefyllan (fullian) *erfüllen.*
fylstan (fullistian) *helfen.*
fŷr n. (fiuri?) *Feuer.*
fyrmest s. forma.
fyrmdig = frymdig entgegenstrebend? *gewärtig, begehrend.*
gefyrn (fornis?) adv. *ehedem.*

geGadarjan (gadarôn) *versammeln.*
gafol n. *Gabe, Tribut, Zins.*
gamen n. *Scherz, Vergnügen.*
gämnjan (gamanôn) *spielen.*
gân gehen; imp. *es geht her, geschieht.*
gangan *gehen.*
gangdäg m. dies rogationis, *die 3 Tage vor Chr. Himmelfahrt.*
gârsecg m. (?) *Oceanus.*
geat n. *Thoröffnung.*
geatu f. *Rüstung.*
ge, gê *ihr.*
ge = que bei pron. um indefin. zu bilden. ge — ge = et — et.
geâr n. = gêr Jahr.
gearo adj. (garw) gar, *völlig.*
gearwe adv. (garwo) gar.
gegearwan (garwan) ai [gerben], *bereiten.*
gefêra sw. m. (fôria) *Mitfahrender,* Gefährte.
gêman (gaumian) *beachten.*
gêmen(n) f. (gaumanju, gauminju) *Beachtung, Sorge.*
gêm(e)niss f. *dss.*
gên, geân adv. (gegn; gägn, gagn) c. dat. gegen, *entgegen, gegenüber.*
geô adv. jam, *früher, schon.* s. go.
georn adj. gern, *gierig, bereitwillig;* auch obj. *tauglich.*
geornan, gernan (gernan, ai und gernian) *begehren.*
georne adv. gerne, *eifrig; wohl, freundlich.*
geornfull *eifrig, sorgsam.*
geornfulniss f. *Liebe, Sorgsamkeit.* [*Eifer.*
geornung f. *Bereitwilligkeit,*
gêr n. (jêr) Jahr.
gêrgetäl n. *gezähltes Jahr, Umfang eines Jahres.*
gegerwan (garwian) induere.
giddung f. *Dichtung.*
gif (jef) *wenn,* ob.
gifan geben.
gifata pl. f. *Hochzeitsfeier.*
gifthûs n. *Hochzeitshaus.*
giftlîc *hochzeitlich.*
gifu f. *Gabe, Geschenk; Gnade.*
gîs(e)l m. Geisel.
git get, adv. (jet) *noch,* jetzt.
gläd glatt, *glänzend, munter.*
gladjan(-ôn) *erfreuen.*
gne ? m. oder n. virtute wohl mägne s. Prud. Gloss. mägnu virtutes.
geô (jau) s. geô.
geoc n. (joc) Joch.
god n. *Götze,* m. Gott.
gôd gut, *reichlich.* gôd dæl *guter Teil* wie im d.; s. n. Gut.
gôdniss f. *Güte,* konkret: *Wohlthat.*

godspell n. Gotteswort oder gôdspell *„Evangelium“*.
godspelljan (spellôn) *Gottes Wort verkünden;* c. acc. *predigen*.
godsunu m. *Patenkind*.
geômrjan (jâmrôn) jammern.
geômrung f. *Klage*.
geond c. acc. (jand) *über — hin*; per.
geong (jung) jung. comp. ginger st. gynger.
gräf n. Grab, spelunca.
grâpjan (graipôn) greifen.
grêfa, grœfa, gerêfa s. unter rê —
gremijan (gramjôn) grämen, *ärgern, erzürnen, Aergerniss geben*.
grêne (grônie) grün.
grimettjan (grimatjôn) *grimmig rufen, brüllen*.
grin f. *Strick*.
grindan st. *mahlen*.
gristbîtung f. stridor dentium.
grund m. Grund.
gylt (gulti) m. *Schuld*.
gyrla sw. m. ? vestimentum.
Habban, ai, haben c. gen. *versehen sein mit —, zur Verfügung haben von*.
hâd m. (haid) *Eigenschaft, äussere Stellung, Rang, —* heit.
hæđen (haiđin) *heidnisch*, Heide.
gehäftan (haftan) ai, *in* Haft *halten, nehmen*.
hagjan (-ôn) c. acc. *be*hagen.
hæl f. (haili) Heil.
hælan (hailian) heilen, ptc. Heiland.
hælu f. (hailiu) *Heilung*.
gehâlgjan (hailagôn) heiligen.
hâlig (hailag) heilig.
hâlwende (heil-wandie) *heilend*.
hâm m. Heim, *Haus;* adv. *heim*, auch von Präposit. abhängig.
hæman (haimian) *heimführen, heiraten*.
hâmweard adv. heimwärts.
handsetene? sign manual Thorpe.
hære sw. f. (harja) *gemeines Tuch, Leinwand*.
härfest m. Herbst.
hæs f. *Wunsch*.
gehât n. Verheissung, *Versprechen*.
hâtan rd. (haitan) heissen, *nennen, gebieten*.
hâtan, hâttan (haitađa-) pss. sw. *geheissen werden, heissen*.
gehâtan rd. verheissen.
he, hê, *er*, ipse s. Gr., auch reflexiv: his sunu filium suum.

heáfod n. (hauf(u)d) Haupt. h. mann Hauptmann.
heafuc m. Habicht.
heáh (hauh) hoch.
heáhgerêfa sw. m. *höchster richterlicher (?) Beamter des Königs.*
heáhniss f. *Höhe.*
heáhsacerd m. *Hoherpriester.*
heáhsetel n. *Hochsitz, Sitz.*
gehealdon rd. erhalten, *bewahren.*
healf f. Hälfte, *Seite;* adj. halb.
heálic = heáhlîc *gross, hoch.*
healm, halm m. Halm, stipula.
healsjan (halsôn) halsen, *bitten.*
healt claudus, *lahm.*
heáp m. (haup) Haufe.
heard hart.
heardjan (hard(n)ôn) erhärten, *hart werden,* gelare.
hearg m. f. (harug) *Altar, Heiligtum; Hain* dss. im pl.
hearpe sw. f. Harfe.
heáwan rd. (hawan) hauen.
hebban (habjan) st. heben.
gehêdan (hôdian) hüten, *sichern.*
hefelþræd m. (hefel-þrâid) [Hebeldraht], *schwache Fäden, mit denen das Gewebe am Webstuhl befestigt ist,* licium.
hêg n. (hawje, hauwje, heáge) Heu.
hell f. (halju) Hölle.
heofon m. *Himmel,* auch plur.
heofonlîc *himmlisch.*
heonu, hinu, ecce.
heorot m. (herut) Hirsch.
hêr hier, *jetzt;* i. d. Chronik: *an dieser Stelle d. h. in dem für diese Stelle bestimmten Jahr;* als Vertreter eines demonstr. Pron. hêr on gêre *in diesem Jahre.*
hercnjan (harkniôn) horchen, *hören.*
here m. (harje) Heer, *Aufgebotsbezirk für eine als H. bezeichnete Truppenzahl; Gau; Dänenheer und Sitz einer Dänencolonie.*
herelâf f. *was ein fliehendes Heer zurücklässt,* spolia.
hêran, hiéran (hauzian) hören, tô zugehören.
hêremann *hörender, gehorchender Mann; zugehöriger M.?*
hêreniss f. (haizinassi) *Verherrlichung,* laudatio.
herereáf n. (rauf) *Heerkleidung,* spolia.

heretoga sw. m. Herzog, *Feldherr.*

herg (harig) s. hearg.

herjan (harijôn) heeren, *plündern.*

herjođ, hergađ m. (harijôđus) *Heerung, Raubzug.*

gehêrnjan (harcniôn) *horchen.*

hêrung f. (haizing) pl. laudatio.

hider adv. *hieher.*

hinan, heonan, von hinnen, *von jetzt an.*

hindan *(von)* hinten.

hîwa sw. m. *Hausgenosse, Zugehörige (eines Klosters etc.).*

hiwjan, heówjan (hiwôn) *formen,* fingere.

hlâf m. (hlaif) Laib, *Brot.*

hlâford m. (-ozd) *Brotherr, Herr* [lord].

hlâfmässe Lammas, 1. August.

hlehhan rd. (hlahjan) lachen.

hlîsa sw. m. opinio, *Ruf, Gerücht.*

hlŷdan (hlûdian) läuten, *Lärm machen, tönen.*

hnappung f. *Schläfrigkeit.*

hnappjan hnäppjan (hnappôn) *einschlafen, ermatten.*

hors m. (hros) Ross.

horsþegen m. Pferdeknecht, *Marschall.*

hold hold.

holdas m. pl. aus dem nordisch. hǫldr (haluđz) *nächste Stufe über dem gemeinfreien Mann unter dem Hersen und Jarl; nur im Dänenheer (Norwegerh.) gebräuchlich.*

hrađe := rađe adv. *schnell; eifrig folgend = genau entsprechend.*

hregel, hrægl n. (hrägil, hragil) vestimentum.

hrînan st. tangere.

hrycg m. (hrugje) Rücken.

hû (hwâ? hwê? hwiu?) wie swâ hû swâ *wie immer; wenn auf irgend welche Art.*

hûmeta (hwî mete) quomodo.

hund n. *hundert.*

hundtwelftig = 10 × 12, 120.

hungor m. Hunger.

hungrjan (hungrôn) hungern.

hûru (hwariu) *auf irgend welche Art, jedenfalls, sicher, gerade.*

hwa, hwâ *wer, irgendwer; jeder.*

hwäđer uter?, uterque; neutr. in indir. Fragen utrum, *ob;* hw. þe—þe utrum—an; c. opt. *ob.*

hwäđ(e)re *jedoch.*

hwanne, hwonne wann.

hwät! was? zur Einführung einer Erzählung, etwa=*aber, nun.*

hwäthwegu, -hwega aliquid, *ein wenig.*
hwæten (hwaitin) weizen, *von Weizen.*
hwelp m. catulus.
hwîl f. Weile þâ h. þe dieweil, *während.*
hwilc (hwêlic) welcher, *wer.*
gehwilc *jeder beliebige.*
hwôn adv. *wenig.*
Îdel eitel.
ié = eá *Fluss.*
îgland n. urspr. êgland (awi — eawi — eagi —) Eiland, *Insel.*
ilca, ylca (-lîca) sw. mit art. *derselbe.*
in c. dat. *in, an, bei* [auch auf die Fr. *wohin*] in tô *ein in —.*
incund = innancund *inwendig,* intimus.
geinfindan invenio, *finden.*
ingeþanc m. n. Gedanke, *Gewissen, Denkweise, Herz.*
inhrêred (-hrôrid) gerührt, *bewegt.*
innan adv. *innen* c. gen. *innerhalb, von — an einwärts,* ebenso innanne, inne.
innfär n. *Einfahrt.*
geirman s. erman.
irnan = rinnan rinnen, *rennen.*
irre = eorre (erzie) *zornig.*
iersung f. = eorsung ebdh. irritatio.
iersjan = eorsjan (ersôn) *zürnen,* on *auf j.*
io = eo.
iu = geô *schon, ehedem.*

Lâ interj. für die Anrede.
læcan (laikian) *springen, sich bewegen,* bes. in Zusammensetzungen *den Beginn oder Fortgang einer Handlung* bez.
geläccan, ai *ergreifen, nehmen.*
læceweorht n. (laikiwerht) *Heilmittel, Heilung.*
lædan (laidian) leiten, *führen.*
geladjan (ladon) laden.
geladung f. *geladene Versammlung, Versammlung, Vereinigung, Kirche, Kloster.*
lâdþeów (laidþiw?) *Führer.*
lâf f. *Hinterlassenschaft, Wittwe.*
læfan (laifian) *lassen.*
land n. Land.
landfästen n. *fester (natürlich geschützter) Platz.*
landleóde pl. m. *Leute des Landes,* Gegensatz: *die Fremden, Dänen.*
lang lang comp. adv. leng, lengest adv. *am längsten* temp. und loc.
langsum *lange dauernd.*

lappa, lăppa sm. m. Lappen.
lâr f. (laizu) Lehre.
læran (laizian) lehren, *antreiben.*
læs comp. adv. (lasiz) *weniger.* þŷ læs quo minus, *damit nicht.*
lässa comp. minor, *kleiner.*
gelæstan (laistian) leisten, neutr. *folgen, sich fügen.*
lâtan rd. lassen.
gelæte (lâte) n. pl. *Ausgang.*
lät *langsam* [lässig], sup. lätmest adv. *zuletzt.*
belæwan (lâwian) *verraten.*
leád n. (laud) Lot, *Blei.*
leáf n. Laub.
geleáfa sw. m. Glaube.
geleáffullîc (Zup.) *gläubig.*
leán n. (laun) Lohn, pl. dss.
leánjan (launôn) lohnen.
leccan (lakjan) *befeuchten,* rigare.
gelêfan (gelaufian) glauben, c. gen. *an etwas.*
gelêfed *gläubig.*
lêgere m. (laugari od. logari?) *Lügner.*
lêgett n. (lôgatje vgl. lôgatjan) *Blitz, lohendes Feuer.*
gelehhan (hlahjan) *lachen* = hlehhan.
leng s. lang.
leóda f. pl. (liudô) Leute.
leódbisceop m. episcopus provinciae.
leódscípe m. *Volk.*
leóđlîc adj. *in* Liedform, *in Versen.*
leóf (liuf) lieb.
león m. *Löwe,* f. *Löwin.*
leóran, ai (liuzan) transire.
leornere m. *Lehrling, Jünger.*
leornjan (lernôn) lernen.
leorningcniht m. *Schüler, Jünger.*
libban (lifjan), lifjan (lifôn) leben; be þan [= þâm] libbendan *während der Lebzeiten (des jeweiligen Besitzers).*
lîc n. *Körper,* Leiche.
lîcan, lîcean (lîkian) *gefallen.*
lîcettere, lîcere, (-ari) hypocrita, *Heuchler,* Gleissner.
licgan (ligjan) st. liegen.
lîchama sw. m. Leichnam.
lîcjan (lîkôn) *gefallen;* ptc. n. wel lîcad beneplacitum.
gelîcniss f. Gleichniss, *Bild.*
lîđ = ligđ.
gelîđjan (linđiôn) lindern.
lîgett n. pl. *Blitz,* s. o. lêgett.
gelîhtan (lîhtian) erleichtern.
gelihtan lîhtan? sw. *absteigen.*
lîhtung f. Erleichterung.

lim m. *Glied.*
gelimpan st. *sich ereignen.*
gelimplîc [glimpflich] *passlich, schicklich.*
locc m. *Locke.*
lôcjan (lôkôn) *schauen.*
lof m. Lob.
gelôme adv. *oft,* gelômlîce dss.
losjan (lus[n]ôn) *vertilgt werden.*
lufe sw. f. *Liebe.*
gelustfulljon (fullôn) delectare.
lytel (lutil) *klein.*
lythwôn adj. (luti-hwôn) *wenig.*

Mâ (maiz) comp. neutr. adv. *mehr.*
macjan (makôn) *machen.*
mâđm m. (maiđm) *Kleinod.*
maga sw. magu mäg? st. m. *Sohn.*
mæg (mâgi) m. f. *Verwandter.*
mægcild n. *Kind eines Verwandten.*
mægđ f. (mâgiđu) *Gesammtheit der Verwandten, Familie.*
mægen n. (magin) (oder mägen = magan?) *Macht,* virtus.
mägenþrymm m. (þrumje) *grosse Macht,* majestas.
mäht f. neben meaht Macht.
mæl n. (mâl) Mal, *Norm, Art und Weise.*
gemâna sw. m. (maina) *Gemeinschaft, Mitberechtigung.*
mancus m. *Münzwert* = 1/8 Pfund = 1/4 Mark = 30 Pfennige.
gemæne (mainie) gemein.
maneg adj. manch.
mangung f. Mengung, *Verkehr,* negotiatio.
manjan (manôn) mahnen.
mann m. Mann, *Mensch.*
manþwærniss f. (þwâri-) mansuetudo.
manung f. Mahnung; c. gen. *an etwas,* sp. *an (Rück)zahlung von Geld.*
mâra (maiza) sw. comp. mehr, *grösser;* m. land *Festland.*
gemære n. (gamârie)? *Landesgrenze.*
mässe sw. f. missa, Messe.
mässedäg m. *Tag als Träger des Namens eines Heiligen oder eines Festes, z. B.* cilda mässed. *28. Decemb. Unschuldige Kindl.*
mâst (maist) superl. meist; *am nächsten an —, beinahe.*
medeme *mittel.*
medemest superl. adj. *mittel, in der Mitte.*
mîn mein; n. *das Meinige.*
menig(*e*)u f. (manigiu statt manigi) Menge.

mennisc n. [**M e n s c h**] collect. *Volk.*

mentel m. (mantil) **M a n t e l.**

meolc f. (miluk) **M i l c h.**

Merca sw. m. *Mercier.*

gemercu n. pl. (markia) *Mark, Grenzen.*

merran (marzian) *irreführen,* scandalizare; *Luthers ärgern.*

gemet n. *Mass.*

gemêtan (môtian) *treffen.*

mete m. (mati) *Speise.*

meteleás (-laus) *ohne Speise.*

gemetlîce *mit Mass.*

mettrymniss, -trumniss f. (medtrumniss) *nicht eben* (eigentl. *mittelmässig) grosse Kraft, Schwachheit.*

micel adj. *gross* n. multum, mic(e)lum dat. *sehr.* adv. *sehr.*

gemicljan (mikilôn) *vergrössern.*

mid c. dat. instr. *mit,* m. ealle *ganz und gar,* temp. *während,* midþâm, þŷ (miđđŷ) *während dessen:* þe *dass;* c. acc. *mit, bei;* mid adv. *zugleich.*

middaneard m. *Wohnung in der Mitte = Erde.*

middangeard m. dss.

midde (midje) *mittel.*

mildheartniss f. **M i l d h e r z i g k e i t,** misericordia.

gemildsjan (mildsôn) **m i l d t h ä t i g** *se.n, vergeben.*

minijung, mynijung? (miniung, muniung?) *Ermahnung.*

misdæd f. (dâdi) **M i s s e t h a t.**

mislîc *verschiedenlich,* **u n g l e i c h;** auch **m i s s l i c h?**

misræd m. (râd) *schlimmer Rat; unberatene, schlimme That* (letzteres zu raidi?).

môd n. **M u t.**

môna sw. m. (mâna) *Mond.*

monnþware s. manþw.

môr m. **M o o r,** *Sumpf;* mons.

mordorslaga sw. m. *Mörder.*

morgen, mergen! m. (morgan, morgin) **M o r g e n.**

môt prpr. **m u s s,** *darf.*

môt f. *Zoll, Abgabe;* nomisma.

gemôt n. *Versammlung.*

mûđ m. (munđ) **M u n d.**

mûđa sw. m. (munđa) *Mündung.*

mundbora sw. m. *Schutzherr.*

munt m. **m o n s.**

munuc m. **m o n a c h u s.**

munclîf n. *Mönchskloster.*

mynet f. (munitu, moneta) *Münze.*

myneterem. (monetarius) **M ü n z e r,** *Münzwechsler,* nummularius.

mynittre? verschrieben für ȝmynet?
mynster n. m o n a s t e r i u m.

Nâ, nô (ne-aiw) *durchaus nicht,* n i e.
nâfre (ne âfre, aiw fora) *nie.*
nâht n. (ne waiht oder ne aiw wiht) *nichts,* adv. n i c h t, n o t.
nâhwäđer (ne aiw hwäđer), n e u t e r, n e u t r u m.
nâhwär nusquam.
nama sw. m. N a m e.
nân (ne ain) *keiner.*
näs = ne wäs.
näs *nicht.*
nât = ne wât *ich, er weiss nicht.*
genæt = gehnægd (hnaigid) g e n e i g t, *gebückt; niedergeschlagen.*
ne *nicht,* auch pleon. doppelt ges.
neád, neód f. (naud) N o t, *Bedürfniss.*
neáde, nêde (naude, -i) instr. adv. *durch Not, gezwungen.*
neádþearf f. *Notdurft, Not.*
nea(h) (nêhw) n a h e.
geneahlâcan neálâcan, neoh-, neo- (nauh- nâhw- laikian) *sich nähern.*
nearu (narw) eng.
nearoniss f. ebdh. *Enge, geringe Breite.*

neát n. (naut) *Vieh.*
neáwist f. *Nähe.*
nêhst superl. zu neah ät n. *zuletzt.*
nemnan (namnian) n e n n e n.
neólniss f. (niwol-) = neówol.
neówe (niwje) n e u.
neówol, niwol f. abyssus, *Abgrund.*
generian (nazjan) [n ä h r e n] *erhalten;* dazu
genesjan, neosjan (nesôn) g e n e s e n machen, *heilen.*
niđer adj. n i e d e r, *untere,* adv. *unten.*
geniman st. n e h m e n.
nistjan (-ôn) *nisten.*
niwe adj. s. neówe *neu.*
nô = nâ
genôg g e n u g.
nolde = ne wolde.
noma s. nama.
norđ *nach N o r d e n.*
norđan *vom Norden.*
norđr adj. *nördlich.*
nû n u n, *jetzt.*
genyhtsumniss f. (nuhti-) abundantia, G e n ü g e.
nyste = ne wiste; nytenlîc = ne witenlic, nytenniss f. = ne witenniss *Unwissenheit.*
nytt f. (nutju), *Nutzen, Brauchbarkeit* n. biđ o p u s e s t.

Ôđ (ανđ) c. acc. entgegen, *zu, an, in, bis,* ôđ þät *bis dass; bis zu dem Grade, dass;* so *dass.*

ôđđe = ôđ þe *bis dass.*

ođđe oder o. — o. aut—aut; ne ođđe — ne *weder — noch.*

ôđer (anđar) ander, ôđer nach vorausgehendem ô. = *als.*

ôđ- *an-, zu-* (anđ s. o.)

ôđfästan, ai, zu festigen, *übergeben, anvertrauen.*

ôđhebban (hafjan) st. *aufheben.*

of c. dat. *von* loc. temp. *Herkunft* bez., of dûne *herab.*

of- *ab-;* auch für ofer? = *über-?*

offaran st. *durch Fahren, Ziehen überfallen.*

ofslagan st. *erschlagen* = ofslahan, -slean.

ofspring m. *Ursprung; Abkömmling.*

ofstingan st. *erschlagen.*

ofþencan (þankian) refl. c. dat. *ärgerlich werden, überdrüssig werden.*

ofer hinüber, *herüber, jenseits.*

ofer c. dat. über, *auf;* c. acc. *über — hinüber; auf, über — hin, über etwas hinweg ohne darauf zu achten, trotz;* temp. *über — hin, nach.*

ofer- *über-, zu sehr.*

ôfer m. Ufer.

ofergewrit n. *Ueberschrift.*

ofermettu n. pl. (matjô z. matje) *Stolz.*

oferswîđan (swinđian) *an Stärke übertreffen, überwinden.*,

oferufa(n) desuper.

oferwesan, — beón *sein über —, regieren, gebieten.*

oferwrîhan -wrêan, st. *überdecken.*

oft oft.

ôga sw. m. *Schrecken, Furcht.*

œlbearu = êl- (barwe) *Ölhain, Ölberg.*

ôleccung f. = â- oder on- *[Verlockung durch] Schmeichelei.*

olivetes dûn oliveti mons.

on c. dat. an, *in bei; in Bezug auf; im Werte von; mit [Art u. Weise]; zu [Zweck];* c. acc. *an, in, gegen;* on þreo *in drei (vgl. entzwei), dreifach, in 3 Teile;* mit adv. nachgestellt: þär—on *daran, darauf;* on gemong c. dat. *im Zusammenhang mit, während;* on bûtan *herum an, um etwas.*

on- s. auch â-.

oncnâwan rd. cognoscere.

oncunnan prpr. *anklagen, bekämpfen.*
ondefn f. (dafni) *Uebereinstimmung, Verhältniss, Proportion.*
ondrædan rd. (drêdan) *fürchten.*
onfindan = findan *finden, bemerken.*
onfôn rd. (fahan) empfangen, *nehmen, aufnehmen;* anfangen, *den Anfang machen mit —.*
ongitan st. *bekommen, bemerken.*
onginnan st. beginnen.
onheldan (haldian) *neigen, biegen,* inclinare.
onlîhtan (lîhtian) *erleichtern.*
onlîhtan = onlŷhtan (liuhtian) *erleuchten.*
onmunan prpr. c. acc. u. gen., *einen mit etwas bedenken, ihm etwas gönnen;* refl. *sich zu etwas verstehen.*
onseón, onsién -sŷn f. (sihuni) Angesicht, facies; Ansehen.
onstîgan=âstîgan ersteigen.
ontŷnan (tûnian) entzäunen, *öffnen.* [gloss. operire mit aperire verwechselt?]
onwendan (wandian) wenden, *ändern.*
onwesan, — beón *sich befinden, beschäftigt, befangen sein in.*
onettan (anatjan) *eilen.*
geopenjan (opanôn) *öffnen.*
openlîc adj. öffentlich, *deutlich.*
organa organum.
orsorg adj. *ohne Sorge um —* c. gen.
Pearruc m. Park, *eingeschlossener Platz,* Pferrich.
penningslæht f. *gemünzte Abgabe; eine bestimmte Summe?*
plega sw. m. *Spiel,* davon
plegjan (-ôn) *spielen.*
pleoh? *Gefahr.*
post m. (postis) *Pfosten.*
prâfost m. præpositus, Probst.
preóst m. presbyter, Priester.
pund n. Pfund, *Gewicht,* oder *ideale, nicht gemünzte Werteinheit.*
geRæcan (raikian) erreichen.
racenteág f. (racentaug) *Kette.*
racu f. *Rede.*
gerâd n. (raid) *Anordnung, Bedingung.*
ræd m. Rat.

rædan (râdian) *lesen.*

rædbora sw. m. (râd-) *Ratgeber.*

rađe = hrađe adv. *schnell.*

geræden f. (raidin) *Bereitschaft; Anordnung, Bedingung.*

rađost superl. zum adj. (nicht zum adv.) hrađ *schnell*, Sweet.

[rafan st. *rauben.*]

ræne f. (ranki) *Stolz*, pl. *Ehrenabzeichen?*

râp m. (raip) Reif, *Riemen.*

râs n. (rais) Reiss, *Zweig.*

ræsan (raisian) *sich gegen etwas erheben, sich auf etwas werfen, stürzen.*

reád (raud) rot.

reáf n. *Kleid, Kriegskleid, Rüstung.*

reáfjan, (raufôn) rauben.

rêcan (rôkian) *sich kümmern.*

reccan (rakjan) explanare, expedire, disponere; *berichten, erzählen.*

gereccedniss f. (rakjâd-?) *Bericht, prosaische Erzählung.*

rêcelêst f. (rôkilausti) *Sorglosigkeit.*

gereclîc gereccelîc, (rakilîc) *richtig, geordnet.*

recone adv. (zu recon expeditus *schnell*) statim.

rêđniss f. (hrôđi-) Ruhm; *Stolz, Uebermut.*

g(e)rêfa sw. m. (rôfia) *königlicher oder Gemeindebeamter.*

gereordjan (-ôn) } (rezd-) *sättigen.*
gereordan, ai }

gereordniss f. refectio.

restan (rastian) rasten, *ruhen, sitzen.*

rîcsjan, rixjan (rîkisôn) *herrschen.*

rîdan st. reiten.

ridda sw. m. *Ritter, Reiter.*

rift f. pallium, *grober Mantel.* [ryft? aus rufti zu reáf!]

riht, ryht recht adv. rihte *recht, gerade-*; -rihte *-wärts.*

rihtlâcung f. *Beschuldigung.*

rîm n. *Zahl.*

rîman (rîmian) *aufzählen, zählen.*

rîsan st. *aufstehen*, ptc. gerisen *aufgerichtet, aufrecht* adv. -ne *recht, ordentlich.*

rodor m. (radur) *Himmel*, -lîc *himmlisch.*

rôwan rd. rudern.

rûm adj. geräumig.

Sæ f. m. (saiw) See, *Meer.*

sæd, sêd n. (sâdi) *Saat, Nachkommenschaft.*

gesadjan (sadôn), sättigen, *erfüllen.*

sagu f. S a g e, *Bericht.*
sæl m. (sâli) *glückliche Gelegenheit, Zeit,* davon
sæl, sêl adj.; comp. adv. sæl, sêl *lieb, angenehm.*
sælan (sâlian) imp. *zustossen, sich ereignen.*
gesælan (sailian) s e i l e n; *binden.*
sæld f. (sâlidu) *Glück, Heil.*
samnjan (samanôn) *sammeln.*
samod c. d. s a m m t.
sâr n. (sair) *Schmerz.*
sâwal f. (saiwalu) S e e l e.
sceađa sw. m. S c h ä d i g e r l a t r o.
gescäft, gesceaft f. *Geschöpf.*
sceamu f. S c h a m, *Schande.*
sceatt m. S c h ä t z u n g, *Tribut, Steuer.*
scenca sw. m. S c h e n k e l.
sceótan (skiutan) st. transit. und intr. s c h i e s s e n, *eilen;* upp *sich ergiessen* [v. einem Strom].
gescildan (-ian) p r o t e g e r e, *schützen.*
scînan st. on s c h e i n e n, *glänzen, sich auszeichnen durch.*
scip n. S c h i f f.
sciphere m. (harje) *zu Schiff ankommendes Dänenheer.*
scir f. s h i r e, *Distrikt, Gau, das Aufgebot eines solchen.*
gesceot n. G e s c h o s s.
scräf n. s p e l u n c a.
scrid n. *Wagen.*
scrift m. (lat.) *Beichtvater.*
scrŷdan (skrûdian) *kleiden, schmücken.*
scyld f. (skuldi) S c h u l d.
se, seó, þät is ea id; auch relativ.
searwung f. = serwung *Rüstung; Plan.*
sêcan (sôkian) *suchen, aufsuchen;* ymbe c. dat. *sich bemühen um etwas.*
gesêcan heim s u c h e n; *landen bei.*
secgan (sagjan) s a g e n.
sêd s. sæd.
gesegen is zu seon v i d e t u r.
sêl = sæl.
self s e l b s t.
sellan (saljan) *hergeben, verkaufen.*
sendan (sandian) s e n d e n.
seon (seohwan sehwan) s e h e n.
serwan (sarwian) *richten, vorbereiten; im Sinne haben.*
serwung f. *Vorbereitung,* R ü s t u n g.
geseten ptc. an g e s e s s e n.
gesetniss f. (satiniss) *Satzung,*

Vertrag; *Bund*, bibl. *Testament.*

setgang m. [z. l. setlgang?] *Gang zum (Ruhe)-Sitz, Untergang der Sonne.*

gesettan (satjan), setzen, *besetzen mit —.*

sibb f. (sibju) Sippe, *Frieden.*

gesibb (gasibje) *zur selben Sippe, zur Verwandtschaft gehörig.*

gesib(b)sum *friedlich, freundlich.*

sîđ m. (sinđ) *Weg, Gang, -mal; Zeit*; fîf sîđum *auf 5 Gängen, fünfmal.*

sîđ adj. (sîđu) *spät*, supl. adv. ät sîđemest *zuletzt.*

sîđ (sîđiz) comp. adv. *später; als* — c. dat. seit. siđđan = sîđ þan seitdem.

sîđfät n. (sînđ-) *Reisegang, Reise.*

sîđjan (sinđôn) *reisen, gehen.*

sige m. (sigi) Sieg.

sigefäst *sieghaft, siegreich.*

gesihđ f. pl. Gesicht.

simle adv. (simbale) semper.

sinođ n. Synode.

sinu f. (sinwu) Sehne.

gesion = seon *sehen.*

sittan (sitjan) st. *sitzen*, wiđ *sich widersetzen, verbieten.*

slæp m. (slêp) Schlaf.

slæpan rd. (slêpan) schlafen.

slapan, ai, erschlaffen, *müde werden.*

slapjan (-ôn) erschlaffen, *erschlaffen lassen?*

slæwđ f. (slâwiđu) *Trägheit, Langsamkeit.*

slâwlîc *langsam, lässig.*

slege m. (slagi) *Schlag, Tödtung.*

smeájan sw. (smaugan) ai? *einem Ding nachgehen, nachsinnen, beraten, besorgt sein.*

smedeme sw. f. *Mehl.*

smireniss f. (smirwiniss), unctio.

snædan (snaidian) *schneiden.*

snâw m. (snaiw) Schnee.

snell (snalje) [schnell], *rüstig.*

snîcan st. *kriechen*, ptc. reptile.

snotor *weise, klug*, davon

snytru f. (-iu) *Klugheit, Weisheit.*

sôđ (sanđ) *wahr.* n. vero; at.

sôđfäst (sanđ-) *wahrhaftig.*

sôđlîce adv. eigentl. *wahrlich*; gloss. vero, autem, enim.

sôna (sânô) *alsbald.*

spearwa sw. m. Sperber.

spêd f. (spôdi) *Eifer, Eile*; *schnelles glückliches Vorwärtsgehen von Unternehmungen, Glück, Reichtum.*

spêdig (spôdig) sputend, *rasch*; *emsig*; *reich*.
spell n. *Rede*.
spere n. (speru) Speer.
sperehealfe f. Speerseite, *männliche Linie*, *Mannsstamm*.
spin(d)lhealfe f. Spindelseite, *Weibsstamm*.
spræc f. (sprâka, -i ?) Sprache.
stäđ n. Gestade, *Ufer*.
stæđđig (stâđjag) } *fest*, *stetig*.
stœđđig = steđđig (stađjag)? } *fest*, *stetig*.
stäf m. Stab, *Buchstabe*.
stälhere m. *Raubheer*.
stân m. Stein.
stænen steinen, *steinern*.
stapol m. gloss. columba [mit columna verwechselt!].
steađljan (stađolôn) *begründen*, *festsetzen*, locare.
steađolfästniss f. *Stehen auf festem Grund*, *Festigkeit*.
stede m. (stadi) Stätte.
stefn f. *Stimme*.
stellan (staljan) aufstellen.
steóran, ai?, *steuern*, *regieren*; c. đat. steuern, *Einhalt thun*.
steórnlîc(stiuranlîc) *gebieterisch*.
steórweorđ *des* Steuerns wert, *tadelnswert*.

gestillan (stiljan) *bändigen*, stillen, *beendigen*.
strang [streng] *stark*, validus.
gestrêgan (streáwian, strawjan) streuen.
strêan (strôian) } ? dss.
strêjan (strawjôn) } ? dss.
strengđ f. (strangiđu) *Kraft*.
strica sw. m. Strich.
strîcan st. streichen, *gehen*.
strŷnan (striunian) *erwerben*, *erzeugen*.
strŷned n. (ptc. ?) *Nachkommenschaft*. [oder zu bessern strŷnđ = striuniđu ?]
stycce n. (stukkie) Stück.
stŷran (stiurian) = steóran.
styrung f. } (sturjung) *Bewegung*, *Erschütterung*.
styring } (sturjung) *Bewegung*, *Erschütterung*.
sûđ (sunđ) c. dat. *südlich von*.
sûđan *von Süden*, *südlich*.
sûđern adj. *südlich*.
sum *irgend wer*, *was*; pl. *einige*; n. quidem [mit quidam verwechselt ?].
sumor m. *Sommer*.
gesund gesund.
gesuwjan (swigôn) *schweigen*, *verstummen*.
sundor besonders, *allein*. on sundran *einsam*.
sunne sw. f. Sonne.

sunu m. S o h n.

swâ, swæ s o dem. und rel. *so, so sehr,* c. gen. *soviel; wie, als,* mit folg. sup. *so sehr — als:* swâ we hit frumest witon *so gut wir es wissen;* swâ maniga swâ *wenn auch noch so viele;* swâ þeáh *trotzdem;* swâ swâ *so wie; dem entsprechend, wie, dass; da;* swâ — swâ bei pron. um indef. u. rel. zu bilden; swâ hwelc swâ = *jeder, der;* swâ *so dass?*

swæđer = swâ hwäđer, utercunque adv. utracunque ratione.

swân m.(swain) juvenis, *Knecht.*

swangorniss f. *Leichtigkeit, Leichtsinn.*

swæpul s. beswæpan *Mantel.*

swœse n. north. (swôtsi?) prandium.

swæslice (swâsi-) *vertraulich, freundlich.*

sweđem, swäđem m.? *Gras,* flores.

geswell n. (swalje) *Geschwulst.*

geswencan (swankian) *beschädigen, schwächen, Mühe machen.*

sweord n. S c h w e r t.

gesweotoljan, swutoljan (swetolôn) *offenbar machen, bekennen, klar machen, begreifen.*

swer m. f. *Säule.*

geswîcan st. *aufgeben, verlassen, aufhören; ändern* c. gen. davon

geswiceniss f. *Aufhören* (näml. der Sünden) oder *Aenderung?*

swicdôm m. *Verrat.*

swicol *verräterisch.*

swîđ (swinđ) [g e s c h w i n d] *stark,* adv. swîđe *sehr.*

swîđlîc *stark, gross.*

swîđor comp. zu swîđ *stärker,* sw. hand *rechte Hand.*

swift *schnell.*

swilc swylc (swâ- lîc) s o l c h adv. swilc(e) *so wie, als ob, da; ebenso, auch.* sw. — sw. = swâ hwilc swâ.

swincan st. *sich mühen, arbeiten.*

syll f. (swelju) S c h w e l l e, *Pfosten, Säule.*

symbel m. (sumbal, -il?) prandium.

syndrig adj. *besonders.*

synderlîce adv. s o n d e r l i c h, *besonders.*

synn f. (sunju, sundiu?) S ü n d e.

Tâcen n. (taikan) Z e i c h e n.

tâcnjan (-ôn) *zeigen.*

getâcnung f. (taiknung) Z e i c h n u n g, *Bild.*

tælan (tâlian) *bedrängen, zusetzen mit Worten, schelten.*

tælweorđ (tâl-) *tadelnswert.*

tear m. (tahar) *Tropfen,* Zähre.

getêgan (tau(g)ian) *binden.*

tela adv. *wohl.*

getêlan = tælan.

telgra sw. m.? *Zweig.*

tempel n. Tempel.

teom merk. = team? *zahm* oder teám(i) adj. zu teám *Zaum*? subjugalis.

teóna sw. m. *Schaden, Schmach.*

teónræden f. (raidinu) dss.

teran st. zerren; *reissen.*

ticcen n. Zicklein.

tîđjan (-ôn) c. acc. und gen, *gewähren*

tîma sw. m. *Zeit.*

getimbran (timrian) zimmern, *bauen.*

getîmjan (-ôn) *sich zutragen.*

tinterg, tintreg n. (-targi? -terga? tergan *zerren, quälen*) *Qual.*

tintergjan, -tregjan (-ôn) *quälen.*

tô zu, *vorwärts; zu* bei adj.; s. die Verba. c. dat. (der oft voransteht) *zu, hinzu* mit adv. þär tô dazu; beim declin. infinitiv nach vielen Verbis: beginnan etc.; temp. *auf, für;* mod. tô sôđe *wahrlich.* c. gen *zu.*

tô- = zu-, *an-*

to- = (taz) zer-.

tobregdan st. *zerreissen, auseinanderreissen.*

tôcuman (kweman) zukommen.

tôcyme m. (kumi) Zukunft, *Ankunft.*

todælan (dailian) *zerteilen.*

tofaran st. zerfahren, *sich zerstreuen.*

tôfôn st. neutr. *die Herrschaft übernehmen.*

tôgädere adv. *zusammen.*

tôgênes (-gegnes, gagines?) *entgegen* c. dat.

tôhopjan (hopôn) zuhoffen, *hoffen auf —.*

tônemnan (namnian) zubenennen, *benennen.*

tôgewinnan st. *dazu gewinnen, erarbeiten.*

tôþindan st. *anschwellen.*

tôđ m. (tanđu) Zahn.

treó(w) n. (triu) *Baum.*

truma sw. m. *Trupp.*

trumlîc *fest.*

truwa (triwa) sw. m. *Treue, Glaube, Vertrauen; Pfand.*

trûwjan (-ôn) vertrauen, *hoffen.*

getrymman (trumjan) *stärken.*

getrywđ f. (triwiđu) neben getreówđ *Pfand der Treue, Zusage.*

tucjan (twicôn) zwicken, *quälen.*

tûn m. Zaun; villa, *eingezäuntes* d. h. *selbständiges Gut, Ortschaft.*

tungol n. *Himmelslicht, Stern.*

tunglwîtega sw. m. Sternweissager, *Sterndeuter.*

twegen *zwei.*

twigg n. (twigje) *Zweig.*

twîcine sw. f. bivium, *Scheideweg.*

twînjan, tweonjan (twînôn) *zweifeln.*

tyhtan (tuhtian) züchten, *erziehen, anleiten.*

Ufera sw. comp. superior.

ufeweard adj. aufwärts *strebend, hoch.*

un — un-, hebt den Inhalt von Adj. und Verb. auf.

unâberendlîc *unerträglich.*

unâlêf(e)des adv. gen. *unerlaubter Weise.*

unbefohten *unangefochten.*

unbindan losbinden, *entbinden.*

undeádlîc [untödlich]; im pass. Sinn *unsterblich.*

unforwandodlîce [unverwandt?] *ohne Scheu und Zaudern.*

unfriđ(u) m. Unfriede.

ungearo (garw) *unvorbereitet, ungerüstet.*

unheánlice adv. (haun) *ohne Tadel, aussergewöhnlich wohl.*

unmaga sw.m. *ohne Mittel, arm.*

ungemet *unmässig,* n. *Unmässigkeit, Unzahl;* als adv. *masslos.*

unræd m. (rêd) *schlimmer Rat, Unberatenheit, Unrecht; Unfügsamkeit?*

unriht (reht) unrecht.

unrihtwîs iniquus.

unrôt *missvergnügt, traurig.*

unsælan (sailan) *vom Seile lösen.*

unstilniss f. *Unruhe, Ruhelosigkeit.*

untêmend (taumiand) *unfruchtbar.*

geuntreówsjan (triwsôn) untreu *sein, werden.*

untweogendlîce adv. (twegônd-) unzweideutig, unzweifelhaft.

unwæded (wâdid) *unbekleidet*

ungewealdes adv., *ohne Gewalt über sich zu haben, unfreiwillig.*
ungewelde (waldie) *unbotmässig, nicht unterthan.*
unþæslîc (þaihsilîc) ungedeihlich, *ungeziemend.*
unþeáw m. (þaw-, þau) *Unsitte, Fehler.*
uncer adj. *unser beider.*
under c. dat. (u. acc.) unter.
underfôn rd. (fahan) *empfangen, aufnehmen, unternehmen.*
undergitan st. *bemerken, verstehen.*
undergeocas subjugalem zu lesen undergeocad = subjugatum? oder wahrscheinlicher als gen. zu undergeoc dem subjugalis der vulg. entsprechend.
underlicgan (ligjan) st. unterliegen.
underwređian (aus wrađjan = wređđan?) *unterstützen.*
underþeódan, ai? *unterwerfen [ein Volk]* ptc. *untergeben.*
unnan prpr. c. gen. gönnen *wollen.*
upp(e) adv. *auf, oben* c. dat.
upflôr f. *erhöhter Saal.*
upflôre sw. f. dss.
uppâhebban (hafjan) st. anheben, *anfangen.*
uphebban exaltare.
upstîg m. } Aufstieg.
upstige m. }
ûr unser s. Gramm.
ût adv. *draussen, hinaus* superl. ûtmest *am äussersten, am weitesten aussen.*
ûtan c. acc. aussen *an.*
uton interj. *wohlauf! lasst uns* — opt. zu wîtan *gehen* [oder witan *wissen;* die folgenden Verba wären dann nicht infin., sondern adhortat. in *an?* Paul.]
ûtanne aussen.
ûte „
ûtgeang m. Ausgang.
ûttera, ûtera sw. comp. äussere.

Wâ, wô *wehe.*
wacjan (wakôn) wachen.
wæd f. (wâdi) *Kleid.*
wâfung f. (waifung) *Aufregung, Eile? Staunen* = spectaculum.
wäl n. *die Gesammtheit der im Kampf Gefallenen.*
wall = weall m. Wall, *Mauer.*
wälstôw f. Walplatz.

wan, won n. *Unrecht.*
wandjan (-ôn) *sich scheuen, fürchten.*
wæpn n. (wâpin) *Waffe.*
wæpned (wâpnid) *gewaffnet,* w. healfe *Mannsstamm.*
(waru f.) plur. waras m. *Leute.*
wär *vorsichtig,* c. gen. gewahr.
wärlîc dss.
warnjan, wearnjan (warnôn) *sich wahren, hüten.*
wästm m. n. (wahstm) *Gewächs, Frucht; Wachstum.*
wäter n. Wasser.
wäterscipe m. *Wassermenge.*
weahs n. Wachs.
weahsan rd. wachsen.
geweald n. Gewalt gen. über —.
gewealdan rd. walten; *überwältigen.*
Wealhgefêra sw. m. *Walesfahrer;* an den Zügen gegen die Welschen beteiligter, *befehligender Dienstmann.*
weallan rd. wallen, *entquellen.*
weard f. Warte, *Wache.*
wedd n. (wadje) Wette, *Pfand.*
weg m. Weg on weg *fort, weg.*
wel adv. *sehr;* zur Ausfüllung in der Erzählung unser wohl; zur Milderung: wel gehwär *wohl überall = fast überall.*
weldan (waldian) *bewältigen, beherrschen,* administrare.
wella sw. m. *Quelle.*
wellan willan (wiljan) *wollen.*
wellan st. *quellen.* welljan (waljôn?) *quellen.*
wellan (wallian) *zum Wallen, Sieden bringen.*
welwellan, willan, *wohlwollen.*
wênan (wônian?, wênian) wähnen, *denken* c. gen. *an.*
wendan (wandian) wenden, *sich wenden.*
wered, weorod n. *Männerschaar, Heer.*
geweorc n. Werk, *Befestigung.*
weorđ *wert, gewürdigt.*
geweorđan st. werden, on *geraten in;* impers. mit acc. oder dat. *es geschieht, kommt zu, steht an, gefällt; beliebt,* gen. *es wird zu Teil, kommt in den Sinn;* ânes eins werden.
weorđjan (werđôn) *würdigen, ehren.*
weorđmynd f. (mundi) } *Würdigung.*
-mynde n. (mundie) }
geweorht n. *Werk.*

weorod = wered n. *Heer.*
weorpan st. w e r f e n.
wêpan (wôpian) rd. *wehklagen.*
wer, weor, m. *Mann.*
wêrig (wôrig) *verflucht.*
wêrigcweođoljan (-ôn) maledicere.
werian (warjan) w e h r e n.
werold n. weorold, worold f. W e l t.
wesan *sein, existieren*, tô *mit* inf. *sein zu* —, *sollen,* c. gen. *bestehen aus.* impers. c. gen. *es ist vorhanden von, an.* Als Hülfsverb. zur Bild. des Passives und des præt. intrans. Verba verw.
west w e s t wärts.
westan *von, im* W e s t e n.
westeweard adj. w e s t w ä r t s. n. dat. pl. *im Westen.*
wêstenn m. n.(wôstinje) W ü s t e.
gewîcian (wîcôn) *weilen, lagern.*
wiđ c. dat. acc. gen. [auch nachgestellt] *gegen, gegenüber, entgegen:* wiđ þæm þe *dafür, dass;* niman wiđ *bei, von einem nehmen, annehmen;* wiđ tô *bis,* wiđ- *weg-.*
wiđsacan st. W i d e r s a c h e r *sein; sich abkehren von, absagen von.*
wîd adj. w e i t; wîde adv.
wiđer- adv. zu wiđ.
wiđerbroca sw. m. *Widersacher.*
wiđerræde (raidie? râdie?) scandalum, *widerlich, feindlich.*
wiđerwinna sw. m. *Gegner.*
wîf n. W e i b.
wîfjan (-ôn) *(ein Weib) heiraten.*
wîfhand f. W e i b e s h a n d, *Weibsstamm.*
wîfmann m. w e i b l i c h e r M e n s c h, *Weib.*
wîg n. *Kampf.*
willan s. wellan.
gewilnjan (-nôn) c. gen. *begehren.*
wîn n. W e i n.
wind m. W i n d.
gewinn n. (winje) *Mühe, Kampf.*
gewinnan st. *arbeiten, kämpfen;* trans. *erarbeiten,* g e w i n n e n.
winter m. W i n t e r.
wiota = wita sw. m. *Berather.*
wirs weors comp. *schlechter.*
wîse sw. f. W e i s e.
wîsdôm m. *Weisheit.*
wîsjan (-ôn) w e i s e n, *Weisung geben,* neutr. *Berater sein.*
wita sw. m. *Wissender, Zeuge; Weiser, Berater;* witena gemôt *Versammlung d. Grossen des Landes.*

witan prpr. wissen.
gewîtan st. *gehen.*
wîte n. (wîtie) *Strafe.*
wît(e)ga sw. m. Weissager.
wît(e)gung f. Weissagung.
witenlîc *wissend.*
witjan (-ôn) *ordnen, bestimmen.*
gewitniss f. *Zeugniss, Kenntniss.*
witodlîce wutedlîce scilicet gloss. enim, vero, ergo.
gewittig witzig, *klug.*
wlite m. [Antlitz] *Gestalt, Schönheit.*
wô(h) *krumm.* n. iniquitas, *Ungerechtigkeit.*
wôhfulniss f. *Krümmung;* nequitia.
wôdniss f. Wut, *Raserei.*
wolcen n. Wolke.
won = wan? *Irrtum,* eigentlich *Leere? Finsterniss?*
wôp m. *Weinen.*
wracu f. *Rache, Rachgier.*
wrecan st. rächen, *strafen.*
wreccan = weccan (wakjan) wecken.
wreccea sw. m. miser, exul.
gewrîđan st. *binden.*
gewrit n. *Schrift.*
wuce, wice f. Woche.
wudu m. *Holz, Wald.*
wuldor n. *Herrlichkeit, Verherrlichung.*
wuldorfäst gloriosus.
wuldorlîc „
wuldrjan (wuldorôn) *verherrlichen; verherrlicht werden oder sein.*
gewuna sw. m. Gewohnheit.
gewundjan (-ôn) verwunden.
wundor n. Wunder.
wundorlîc wunderlich, *wunderbar.*
wundrjan (wundoron) wundern.
gewunelîc *gewöhnlich.*
wunjan (wunôn) *bleiben; weilen,* wohnen.
wurâđ = wrâđ (wraiđ) *zornig.*
wylle sw. f. (wulja) *Wolle, wollenes Gewand.*
wynsum (wuni-) wonnevoll, suavis.
gewyrcan (wurkian) *würken, wirken, arbeiten, erarbeiten, handhaben.*
wyrđe (wurđie) *würdig.*
gewyrhte n. (-wurhti) oder geweorht n.? *Werk,* meritum.
wyrtruma sw. m. (wurtitruma) *Wurzelstock.*

Ŷđ f. (unđi) *Welle.*
yfel n. (ufil) Übel, adj. übel.

ymb(e) präpos. cum acc. u m loc. temp. in Betreff. þe ymbe *wovon* (spræcon); ymb eall *ganz herum, überall.*

ymbe (umbi) adv. u m.

ymbhwerft m. *Umlauf, Umfang.*

ypped (uppid) ptc. zu yppan (upjan) *eröffnet, entstanden,* exortus.

þâ d a temp. loc.; mit und ohne þe *da, wo* rel.

geþafa sw. m. *beistimmend, Begünstiger, zufrieden.*

geþafjan (-ôn) *gestatten.*

þanan *von da an,* on þ. *fortan.*

þancjan (þankôn) c. gen. *gedenken,* d a n k e n *für.*

þär, þær? (= þâri) d a r; *da,* statt des pron. bei präpos. þär on pleon. on þ. on? *darin.* þär tô, þär tôgênes; als Stütze unpers. Verba (vgl. il y a, there is, der er; ähnlich d e r d a i s t) þ. þe *wo.* þärrihte *dahin, in d e r Richtung.*

þäs adv. *desswegen, darnach;* oft ohne besondere Bedeutung zur Fortsetzung der Erzählung: äfter þæm þäs etwa: *darnach aber.*

þät neutr. zu se oft substant. gebraucht besonders im dat. und instr. þæm und þan, þon, äfter þæm *darnach;* for þon gloss. i g i t u r, e n i m, n a m, q u i a in allen Anwendungen dem lateinischen nachgebildet, doch nicht nach angelsächs. Gebrauch. þon mâ mit negat. *ebensowenig.*

þät cj. = d a s s in weitestem Umfang gebraucht, *so dass, damit dass;* ebenso

þätte = þät þe, *dass, wenn.*

þe als dem. Partikel *desto;* þe — þe *entweder — oder.*

þe relativ. Partikel, allein oder mit pron. Vertr. d. pron. rel. þe = *welcher, welches* etc. se þe qui, heó þe quae, þe hit quod etc.; mit präpos. þe — mid = þärmid *womit; je-* oder *desto* vor comparat. = þŷ. Allein nach comparat. = *als;* als conj. = þät *dass.*

þeáh (þauh) d o c h; mit und ohne þe c. opt. *obwohl.*

geþeahtung f. *Ueberlegung, Plan, Rat.*

þearf f. *Bedürfniss, Not.*

þearf adj. *bedürftig* [bloss sw.?]

þearlwís(lîc) *heftig, hart, grausam.*

þeáw m. (þaw) *Sitte.*

þegen, þên Degen; *Jüngling, Dienstmann, freigeb. Mann.*

geþe(g)nsum *dienstfertig.*

geþence is (gaþankie n.?) videtur.

þênigmann (þegnigmann) m. Than, *Gefolgsmann des Königs.*

þênung f. (þegnung) *Bedienung, Bewirtung.*

þeód f. *Volk.*

geþeódan (gaþiudan) ai? tô *vereinigen mit:*

geþŷdan (þiudian) dss.

þeódwita sw. m. *Weiser im Volk* (Gegensatz: *Klerus?*), *Gelehrter.*

þeóstor düster.

þeó(w) m. (þiw) Diener.

þeówot þiwet n. *Knechtschaft.*

þeówdôm m. (þiwdôm) servitus.

þerh neben þurh = *durch.*

geþerscan (þarskian) dreschen, *schlagen,* caedere.

geþicgan (þigjan) *annehmen.*

þider *hieher.*

þing n. Ding, his þing *seine Sache, sein Interesse.*

geþingđ n. [Bedingung] *Stellung, Würde.*

þingjan (þingôn) *vermitteln, versöhnen;* fore *für jemand eintreten,* intercede, *Thorpe.*

þis dieser s. *Gramm.*

þon = þan s. þät.

þonne dann, *damals, ferner; wann;* nach comp. denn, *als.*

þreán, þreágan (þrawjan), [drohen], *tadeln, plagen.*

þreâng | þreáwung (þrawung) increpatio.

þreát m. (þraut) moles, *Menge.* pl. turba.

þridda (þridja) dritte.

þrîst dreist.

þrîstelîc *dreist.*

þrîstlæcan (laikian) *sich dreist benehmen.*

þrîwintre *drei Winter alt.*

þroc n. *Tisch.*

þunorrâd f. (raid) Donner.

þur(h) c. acc. durch.

þur(h)teón (tiuhan) *vollziehen.*

þurhwunjan (-ôn) *verharren.*

þurst m. *Durst.*

þus (û?) *so,* instr. zu þis.

þûsend n. Tausend.

geþwære (gaþwârie) *zus. passend.*

þŷ (þê, þî nach hwê, hwŷ) instr. zu þät; *desto, damit desto,* þŷ læs quo minus.

þyncan (þuncian) imp. dünken.

þyrste (þurstie) *durstend,* of-þ. *übermässig d.*

þŷstru (þiustriu) *Finsterniss.*

bought May 1883, cost 1.80.

;
s.
),
.
e-
ge.
eist
r.
hen.
n.
pas-
nwŷ)
lamit
nus.
ken.
of-þ.
niss.

Verlag von **Christian Kaiser** in ***München.***

Brenner, Oscar,	Nord- und Mittel-Europa in den Schriften der Alten bis zum Auftreten der Cimbern und Teutonen. 1877	Mark 2. 40.
—„—	Ueber die Kristni-Saga. Kritische Beiträge zur altnordischen Literaturgeschichte. 1878	„ 3. —.
Brinz, Dr. Alois v. u. Maurer, Dr. Konrad,	Festgabe zum Doctor-Jubiläum des Dr. L. Arndts. (Das Alter des Gesetzsprecheramtes in Norwegen von K. Maurer; Zum Rechte der bonae fidei possessio von A. v. Brinz) 1875	„ 3. —.
—„—	Festgabe zum Doctor-Jubiläum des Dr. Leonhard von Spengel. (Studien über das sogenannte Christenrecht König Sverrirs von K. Maurer; Zur Contravindication in der Legis actio sacramento von A. von Brinz) 1877	„ 3. —.
Maurer, Dr. Konrad,	Das Alter des Gesetzsprecher-Amtes in Norwegen, siehe Brinz und Maurer.	
—„—	Beiträge zur Rechtsgeschichte d. Germ. Nordens. 1852	„ 3. —
—„—	Bekehrung d. norweg. Stammes zum Christenthum 2 Bde. 1856	„ 22. 80.
—„—	Das älteste Hofrecht des Nordens 1877	„ 3. —.
—„—	Island von seiner ersten Entdeckung bis zum Untergange des Freistaats 1874	„ 10. —.
—„—	Studien über das sogenannte Christenrecht König Sverrirs, s. Brinz und Maurer.	
Prantl, Dr. Carl,	Geschichte d. Ludwigs-Maximilians-Universität in Ingolstadt, Landshut, München. 2 Bde. 1872	„ 20. —.
Sicherer, Dr. H. v.,	Staat und Kirche in Bayern 1874	„ 10. —.
—„—	über Eherecht und Ehegerichtsbarkeit in Bayern. 1875	„ 2. —.
Zorn, Dr. Ph.,	das Beweisverfahren nach Langob. Rechte. 1872	„ 1. 50.

---

besprochen: Kölbner, Engl. Stud. III, 379.